



SCHWEIZER ARCHITEKTUR
ARCHITECTURE SUISSE
ARCHITETTURA SVIZZERA

Inhalt / Sommaire

AS/FREI, AS/LIBRE

Jean-Marc Lamunière	A propos des écrits de Marc J. Saugey Gedanken über Marc J. Saugeys Schriftwerke	87.I
	Quelques réalisations marquantes de Marc J. Saugey Einige markante Verwirklichungen von Marc J. Saugey	87.V

SRA-Studio de réalisations architecturales, M.-C. et P. Kössler et C. Morel	Rénovation et surélévation d'un immeuble d'habitation, Genève Renovation und Aufstockung eines Wohnhauses, Genf	87.1
---	--	------

Architekturgenossenschaft Bauplan, Dieter Hanhart HTL, Katrin Hürzeler ETH/SIA, Kurt Schmid, Hochbauzeichner und Markus Zimmermann SWB	Reihenhaussiedlung Kübach, Berneck/SG Habitat groupé Kübach, Berneck/SG	87.5
---	--	------

Jean Stryjenski et Urs Tschumi	Le Grütli, Maison des Arts, Genève Le Grütli, Ort für Kunst und Kultur, Genf	87.9
-----------------------------------	---	------

D. Schnebli + T. Ammann Architekten BSA + Partner AG	Einfamilienhaus, Zürich Villa, Zurich	87.15
--	--	-------

BERIC SA, André Gaillard, SIA/FAS, J. R. Lorenzini	Halle de fret, aéroport de Genève, Genève Luftfrachthalle Flughafen Genf, Genf	87.19
---	---	-------

E. E. Anderegg, BSA/SIA	Berghaus «Top of Europe», Jungfrauoch Complexe d'altitude «Top of Europe», Jungfrauoch	87.25
-------------------------	--	-------

Direktor / Directeur
Chefredaktor / Rédacteur en chef
Anthony Krafft, OEV, SPSAS, IAA
Ehrenmitglied SIA (Waadt)
Membre d'honneur SVIA

Redaktionskomitee und Mitarbeiter
Comité de rédaction et collaborateurs
Marie-Claude Betrix, Architekt BSA/SIA, Zürich
Pierre-Marie Bonvin, architecte SIA/SPSAS, Sion
Fonso Boschetti, architecte FAS/SIA, Lausanne
Guy Collomb, architecte EPFL/FAS/SIA, Lausanne
Prof. Dr. Justus Dahinden, Architekt SIA/HFAIA, Zürich + Wien
Patrick Devanthery, architecte EPFL/SIA, Genève
Jacques Gubler, prof. EPFL, Lausanne
Inès Lamunière, architecte EPFL/SIA, Genève
Prof. Jean-Marc Lamunière, architecte FAS/SIA/SWB, Genève
Prof. Vincent Mangeat, architecte FAS/SIA, Nyon
Roland Mozzatti, Architekt SIA/FSAI, Luzern
Manuel Pauli, Architekt BSA/SIA, Luzern
Jean Pythoud, architecte FAS, Fribourg
Edwin Rausser, Architekt BSA/SIA, Bern
Andreas Ruegg, Architekt BSA/SIA, Liestal
Walter Schindler, Architekt BSA/SIA, Zürich
Prof. Luigi Snozzi, architetto, FAS/SIA, Locarno
Werner Tangemann, Architekt SIA, Zürich
J.-M. Yokoyama, ingénieur civil SIA, Genève
Pierre Zoelly, Architekt BSA/SIA/AIA, Zürich

Verbindung zum FSAI / Liaison avec la FSAI
Charles Feigel, architecte FSAI/SIA, Auvornier/NE

Mitarbeiter / Collaborateurs
Mita Gloria
Lael Holbrook Jordan

Übersetzungen / Traductions
Danielle Spahn-Ledermann, Markus von Fellenberg

Grafische Darstellung / Graphisme
Pierre Bataillard Grafic Design SA

Umbruch / Mise en pages
Anthony Krafft

Druck / Impression
Lausanne

Verlag und Redaktion / Edition et rédaction
13, avenue du Tirage
CH-1009 Pully/Lausanne, Suisse
Tél. ☎ (021) 28 04 62
Fax (021) 28 01 36
CCP 10-26190-7
Schweizerische Bankgesellschaft
Union de Banques Suisses

Bestellung an:
Schweizer Baudokumentation
Abonnementsdienst
4249 Blauen

In Zusammenarbeit mit
En collaboration avec
In collaborazione con



Schweizerischer Ingenieur- und Architekten-Verein
Société suisse des ingénieurs et des architectes
Società svizzera degli ingegneri e degli architetti



SCHWEIZER
BAU
DOKUMENTATION



Verband freierwerbender Schweizer Architekten
Fédération suisse des architectes indépendants
Federazione svizzera degli architetti indipendenti

Imprimé en Suisse. © Copyright by Editions Anthony Krafft, Pully/Lausanne (Suisse).
Modèle déposé. Reproduction interdite. Tous droits de reproduction, de traduction et
d'adaptation réservés pour tous pays. Brèves informations dans la Documentation
bâtiments de la Documentation suisse du bâtiment. / Kurzinformationen in der Bauten-
dokumentation der Schweizer Baudokumentation.

Ein entscheidender Schritt zur besseren Information Un pas décisif vers une meilleure information



SCHWEIZER ARCHITEKTUR
ARCHITECTURE SUISSE
ARCHITETTURA SVIZZERA
in Zusammenarbeit mit
en collaboration avec la **SA**
† Schweizer Baudokumentation

5mal jährlich erscheinende Architekturzeitschrift in Losblattform mit
einer übersichtlichen und systematisch aufgebauten
Dokumentation über neue Bauten in der Schweiz. Auf diese Weise
werden jährlich ungefähr 50 durch ein Architekten-Gremium
ausgewählte Projekte mit Beschrieben, Fotos und Zeichnungen
vorgestellt. Die kurzen Bautenbeschriebe mit den wichtigsten
Projektdaten sind zweisprachig abgefasst (deutsch/französisch)
und stellen für den Architekten eine nützliche Projektierungshilfe
dar. Jede Nummer wird durch einen oder mehrere Beiträge zur
Architektur eingeleitet und mit Hinweisen auf Bücher und andere
Aktualitäten ergänzt. Diese Zeitschrift enthält keine Anzeigen.

Revue d'architecture paraissant 5 fois par année sous forme de
feuilles volantes, avec documentation synoptique et systématique
de nouveaux ouvrages réalisés en Suisse. Chaque année, une
cinquante de projets sélectionnés par une commission
d'architectes sont présentés avec descriptifs, photos et plans à
l'appui. Les descriptifs succints avec données principales sont
rédigés en deux langues (allemand/français) et apportent une aide
très utile à l'architecte au niveau de la projection. Chaque numéro
comporte un ou plusieurs articles d'introduction; il est en outre
complété par des références bibliographiques et d'autres
informations d'actualité. La revue ne contient pas d'annonces
publicitaires.



ARCHITECTURE CONTEMPORAINE
CONTEMPORARY ARCHITECTURE

Jährlich erscheinende Publikation mit einer thematisch
gegliederten Dokumentation über architektonisch bedeutungsvolle
Projekte und Realisationen in aller Welt. Diese Objekte, die die
interessantesten Lösungen des aktuellen Architekturschaffens
aufzeigen, werden mit Daten, Beschrieben, Fotos und Zeichnungen
ausführlich dokumentiert. Die Publikation wird durch verschiedene
Fachbeiträge eingeleitet und stellt für jeden Architekten und
Architektur-Interessierten eine wertvolle Dokumentation dar.
280 Seiten, gebunden, zweisprachig französisch/englisch,
600 Abbildungen schwarz/weiss und 4farbig, Format 23 x 30 cm,
Erscheinungsweise jährlich, sFr. 90.–.

Publication paraissant annuellement et proposant une
documentation à structure thématique sur des projets et des
réalisations de grande importance architectonique dans le monde
entier. Ces objets qui présentent les solutions les plus
intéressantes conçues en architecture contemporaine, sont
accompagnés de données techniques, descriptifs, photos et plans.
La publication comporte différents articles d'introduction et
constitue une précieuse documentation pour chaque architecte et
chaque amateur éclairé.

280 pages, relié, bilingue français/anglais, 600 illustrations en
noir/blanc et en quadrichromie, format 23 x 30 cm, parution
annuelle, sFr. 90.–.

Expédier sous enveloppe affranchie aux Editions Anthony Krafft, 1009 Pully/Lausanne 13, av. du Tirage, tél. (021) 28 04 62

Editions Anthony Krafft	
Je commande Ich bestelle	ARCHITECTURE CONTEMPORAINE CONTEMPORARY ARCHITECTURE
N° 1 / 1979/1980: Fr. 81.– (Epuisé / Vergriffen)	
N° 2 / 1980/1981: Fr. 81.–	
N° 3 / 1981/1982: Fr. 81.–	
N° 4 / 1982/1983: Fr. 81.–	
N° 5 / 1983/1984: Fr. 81.–	
N° 6 / 1984/1985: Fr. 81.–	
N° 7 / 1985/1986: Fr. 85.–	
N° 8 / 1986/1987: Fr. 85.–	
N° 9 / 1987/1988: Fr. 85.–	
N° 10 / 1988/1989: Fr. 90.–	
N° 11 / 1989/1990: en préparation	

SCHWEIZER ARCHITEKTUR ARCHITECTURE SUISSE ARCHITETTURA SVIZZERA	
abonnement jusqu'à résiliation pour le prix de Fr. 170.– net par année (cinq numéros) Jahresabonnement, bis Kündigung Fr. 170.– (Fünf Sendungen)	SCHWEIZER BAU DOKUMENTATION
de suite / ab sofort	
dès le début de l'année / ab Jahresbeginn	
Livraison compl. années (dès 1984) Fr. 170.–	
Nachlieferung Jahrgang (ab 1984) Fr. 170.–	
Classeur spécial avec registre pour 3 années	
Spezialordner mit Register für 3 Jahrgänge	
L'abonnement se renouvelle automatiquement de 12 mois en 12 mois. Das Abonnement erneuert sich automatisch um weitere 12 Monate.	
Résiliation: par écrit 3 mois avant échéance de la période d'abonnement. Kündigung: Schriftlich 3 Monate vor Ablauf der Abrechnungsperiode.	

SCHWEIZER ARCHITEKTUR ARCHITECTURE SUISSE ARCHITETTURA SVIZZERA	
abonnement jusqu'à résiliation pour le prix de Fr. 170.– net par année (cinq numéros) Jahresabonnement, bis Kündigung Fr. 170.– (Fünf Sendungen)	SCHWEIZER BAU DOKUMENTATION
de suite / ab sofort	
dès le début de l'année / ab Jahresbeginn	
Livraison compl. années (dès 1984) Fr. 170.–	
Nachlieferung Jahrgang (ab 1984) Fr. 170.–	
Classeur spécial avec registre pour 3 années	
Spezialordner mit Register für 3 Jahrgänge	
L'abonnement se renouvelle automatiquement de 12 mois en 12 mois. Das Abonnement erneuert sich automatisch um weitere 12 Monate.	
Résiliation: par écrit 3 mois avant échéance de la période d'abonnement. Kündigung: Schriftlich 3 Monate vor Ablauf der Abrechnungsperiode.	

SCHWEIZER ARCHITEKTUR ARCHITECTURE SUISSE ARCHITETTURA SVIZZERA	
abonnement jusqu'à résiliation pour le prix de Fr. 170.– net par année (cinq numéros) Jahresabonnement, bis Kündigung Fr. 170.– (Fünf Sendungen)	SCHWEIZER BAU DOKUMENTATION
de suite / ab sofort	
dès le début de l'année / ab Jahresbeginn	
Livraison compl. années (dès 1984) Fr. 170.–	
Nachlieferung Jahrgang (ab 1984) Fr. 170.–	
Classeur spécial avec registre pour 3 années	
Spezialordner mit Register für 3 Jahrgänge	
L'abonnement se renouvelle automatiquement de 12 mois en 12 mois. Das Abonnement erneuert sich automatisch um weitere 12 Monate.	
Résiliation: par écrit 3 mois avant échéance de la période d'abonnement. Kündigung: Schriftlich 3 Monate vor Ablauf der Abrechnungsperiode.	

SCHWEIZER ARCHITEKTUR ARCHITECTURE SUISSE ARCHITETTURA SVIZZERA	
abonnement jusqu'à résiliation pour le prix de Fr. 170.– net par année (cinq numéros) Jahresabonnement, bis Kündigung Fr. 170.– (Fünf Sendungen)	SCHWEIZER BAU DOKUMENTATION
de suite / ab sofort	
dès le début de l'année / ab Jahresbeginn	
Livraison compl. années (dès 1984) Fr. 170.–	
Nachlieferung Jahrgang (ab 1984) Fr. 170.–	
Classeur spécial avec registre pour 3 années	
Spezialordner mit Register für 3 Jahrgänge	
L'abonnement se renouvelle automatiquement de 12 mois en 12 mois. Das Abonnement erneuert sich automatisch um weitere 12 Monate.	
Résiliation: par écrit 3 mois avant échéance de la période d'abonnement. Kündigung: Schriftlich 3 Monate vor Ablauf der Abrechnungsperiode.	

SCHWEIZER ARCHITEKTUR ARCHITECTURE SUISSE ARCHITETTURA SVIZZERA	
abonnement jusqu'à résiliation pour le prix de Fr. 170.– net par année (cinq numéros) Jahresabonnement, bis Kündigung Fr. 170.– (Fünf Sendungen)	SCHWEIZER BAU DOKUMENTATION
de suite / ab sofort	
dès le début de l'année / ab Jahresbeginn	
Livraison compl. années (dès 1984) Fr. 170.–	
Nachlieferung Jahrgang (ab 1984) Fr. 170.–	
Classeur spécial avec registre pour 3 années	
Spezialordner mit Register für 3 Jahrgänge	
L'abonnement se renouvelle automatiquement de 12 mois en 12 mois. Das Abonnement erneuert sich automatisch um weitere 12 Monate.	
Résiliation: par écrit 3 mois avant échéance de la période d'abonnement. Kündigung: Schriftlich 3 Monate vor Ablauf der Abrechnungsperiode.	

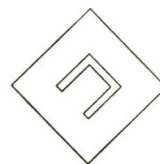
SCHWEIZER ARCHITEKTUR ARCHITECTURE SUISSE ARCHITETTURA SVIZZERA	
abonnement jusqu'à résiliation pour le prix de Fr. 170.– net par année (cinq numéros) Jahresabonnement, bis Kündigung Fr. 170.– (Fünf Sendungen)	SCHWEIZER BAU DOKUMENTATION
de suite / ab sofort	
dès le début de l'année / ab Jahresbeginn	
Livraison compl. années (dès 1984) Fr. 170.–	
Nachlieferung Jahrgang (ab 1984) Fr. 170.–	
Classeur spécial avec registre pour 3 années	
Spezialordner mit Register für 3 Jahrgänge	
L'abonnement se renouvelle automatiquement de 12 mois en 12 mois. Das Abonnement erneuert sich automatisch um weitere 12 Monate.	
Résiliation: par écrit 3 mois avant échéance de la période d'abonnement. Kündigung: Schriftlich 3 Monate vor Ablauf der Abrechnungsperiode.	

Eine einzigartige und umfassende Dokumentation über das Bauen in der Schweiz

Wir bieten Ihnen:
5 Nummern pro Jahr
32-38 Seiten pro Nummer
das heisst 160-190 Seiten jährlich

Enthält **keine Anzeigen** im Inhalt

Preis: Fr. 170.– jährlich, **alles inbegriffen**
für Ausland: Fr. 10.– Versandzuschlag
Spezialordner mit Register: Fr. 48.–
(für 3 Jahrgänge)



Label OEV 1978

Une documentation unique et efficace sur la construction suisse

Ce que nous offrons:
5 numéros par année
32-38 pages par numéro
soit 160-190 pages par année

ne contient aucune publicité sur les fiches

Le prix: Fr. 170.– par année, **tout compris**
pour l'étranger: Fr. 10.– de supplément
pour l'expédition
Classeur spécial avec répertoire: Fr. 48.–
(pour 3 années)



Verlag - Editions Anthony Krafft
Pully/Lausanne - Suisse

Seit 35 Jahren auf Architektur spezialisiert
Spécialistes depuis 35 ans en architecture

Informationen im Bauwesen ohne teure Streuverluste

Wer umfassende Informationen im Bauwesen sucht, verzichtet auf teure Recherchen und benutzt die Schweizer Baudokumentation

Das **Bindeglied** zwischen

2741 Architekturbüros
454 Bau- und Generalunternehmen
408 amtlichen Stellen
341 privaten Bauträgern
343 Ausbildungsstätten

**total über
4650
Abonnenten**



SCHWEIZER
BAU
DOKUMENTATION

CH-4249 Blauen

Telefon 061 89 41 41
Telex 962 681 docu ch
Telefax 061 89 22 33

**und über
1400 führende
Bauprodukte-
Hersteller**

Über 5000 Seiten aktuelle
Produkteinformationen garantieren
für eine klare Produktewahl

Kontaktalon

Senden Sie mir unverbindlich weitere Informationen:

Firma

Adresse

Zuständig

Telefon

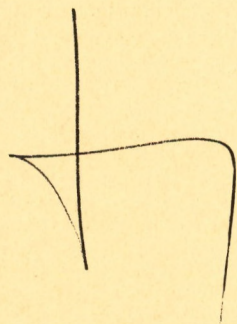
Du nouveau sous le soleil.

Huit teintes naturelles dans une gamme NATURA forment le nouveau programme des ardoises de toiture Eternit. Les ardoises NATURA font également partie de ces rares matériaux de construction pouvant être utilisés sans problèmes à n'importe quelle altitude, en toute sécurité.

Informations détaillées:

Eternit SA, 1530 Payerne, 037-62 91 11

Eternit



Marc J. Saugey (1908-1971)

A propos des écrits de Marc J. Saugey

L'essai de lecture concerne un certain nombre de textes écrits par Marc J. Saugey dans des revues d'architecture ou de construction publiées de 1937 à 1961. Recensés par l'historien Armand Brühlhart qui m'a apporté un précieux concours, ils fournissent un corpus suffisant pour l'analyse textuelle. Certes, l'écrit d'un architecte comme Marc J. Saugey s'étend au-delà des articles parus dans des publications dites spécialisées. L'attention que l'on voudra porter aux notes manuscrites, à la correspondance, aux exposés et cours (dans le cadre de l'enseignement), aux interpellations et motions au Grand Conseil genevois, aux rapports des commissions d'urbanisme cantonales et articles éventuels dans des quotidiens locaux permettra sans doute d'approfondir davantage la pensée de l'architecte.

Nous nous bornons ici à chercher la permanence de son discours, tel qu'il a voulu le signifier aux architectes et aux constructeurs à travers une diffusion destinée au monde professionnel. Par conséquent, notre tentative ne saurait traduire toute la pensée de Marc J. Saugey. Elle aborde principalement la conception d'un ensemble de messages destinés à des publications choisies. Elle étudie les formes de l'écriture ou des écritures et les contenus manifestés.

Marc J. Saugey publie ses œuvres et les textes qui les accompagnent essentiellement dans des revues que l'on peut qualifier de professionnelles. Mais ces publications elles-mêmes couvrent un éventail assez large de destinataires. Elles peuvent toucher un milieu relativement local et professionnellement limité, *Bulletin technique de l'Association des techniciens genevois*, où paraissent deux articles de caractère essentiellement « techniques » en 1942 et 1945 ou *Construction* plus ouvert aux problèmes d'architecture en 1954 et 1955. D'autres concernent un milieu dit professionnellement qualifié (les architectes), sur le plan national un seul article dans *Werk* en 1938 publie des œuvres de l'atelier d'architectes Lesemann, Saugey, Schwertz et Vincent et un autre personnel en 1952, un seul objet de l'auteur dans *Bauen + Wohnen* en 1953.

Gedanken über Marc J. Saugeys Schriftwerke

Der Versuch, Marc J. Saugeys Problematik durch das Lesen seiner Niederschriften näherzukommen, bezieht sich auf eine Reihe von Texten, die er von 1937 bis 1961 in Architektur- und Bauzeitschriften veröffentlicht hat. Vom Historiker Armand Brühlhart erfasst – es sei ihm hier für seine wertvolle Beihilfe herzlich gedankt – bilden sie ein hinreichendes Schriftwerk für die Textanalyse. Gewiss geht das von einem Architekten wie Marc J. Saugey Geschriebene über die in den sogenannten Fachzeitschriften publizierten Artikel hinaus. Wer sich mit der Gedankenwelt des Architekten Saugey tiefergehender auseinandersetzen will, findet den nötigen Stoff dazu in dessen handgeschriebenen Vermerken, im Briefwechsel, in den Referaten und Vorlesungen, in den an den Grossen Rat in Genf gerichteten Motionen und Interpellationen, in den Berichten der kantonalen Baukommissionen und gegebenenfalls in Artikeln der Lokalpresse.

Es soll hier lediglich das Permanente seiner Botschaft, genau so, wie er sie den Architekten und Erbauern in den Fachpublikationen vermitteln wollte, recherchiert werden. Die Gesamtanschauung von Saugey kann dementsprechend hier keineswegs wiedergegeben werden. Unsere Studie möchte sich vor allem einer Sammlung von Mitteilungen an ausgewählte Fachblätter widmen. Sie will sich mit der Schrift oder den Schriftarten und Inhalten befassen.

Marc J. Saugeys Werke und deren Begleitschriften erscheinen vorwiegend in ausgesprochenen Fachpublikationen. Diese Revuen jedoch richten sich an ein verhältnismässig breites Leserspektrum. Teils zielen sie einen relativ örtlich und beruflich begrenzten Interessentenkreis an (« Bulletin technique de l'Association des techniciens genevois », worin ein Artikel 1942 und ein anderer 1945 rein « technischen » Charakters erscheinen – oder in « Construction », den Architekturbelangen mehr aufgeschlossen, mit Abdrucken in den Jahren 1954 und 1955). Teils wenden sie sich an das sog. beruflich qualifizierte Milieu der Architekten mit einem einzigen Artikel auf nationaler Ebene in « Werk » (1938), der die Verwirklichungen des Architektenkollektivs Lesemann, Saugey, Schwertz und Vincent veröffentlicht. Hinzu kommt ein persönlicher Artikel (1952) sowie ein einziger Beitrag des Verfassers in « Bauen + Wohnen » im Jahre 1953.

Certaines vont jusqu'à atteindre une audience internationale et dans le cas de l'*Architecture d'aujourd'hui* au-delà de la francophonie jusqu'aux années soixante (toujours l'atelier d'architectes en 1937 puis quatre objets personnels en 1952 et 1954 et deux autres en 1965). Enfin, des revues cherchent à élargir le corps des lecteurs à un ensemble francophone constitué non seulement d'architectes mais de constructeurs, de promoteurs, d'entreprises, non seulement de professionnels et d'artistes mais d'amateurs et de clients.

La chronologie des parutions dans les revues offre un certain étoilement des intérêts de l'auteur.

L'apparition des réalisations de l'atelier d'architectes dont il fait partie avec Lesemann, Schwarz et Vincent à la fin des années trente dans *Werk* comme dans l'*Architecture d'aujourd'hui* correspond à la percée des œuvres modernes genevoises sur la scène francophone et helvétique. Les apports plus strictement techniques et professionnels de Marc J. Saugey se situent pendant la guerre dans le Bulletin technique de l'Association des techniciens de Genève. Cet intérêt pour les nouvelles techniques se concrétise à travers deux articles parus en 1954 et 1955 dans la revue *Construction* qui aborde les «relations entre architectes et réalisateurs» et «architectes et grande industrie». La publication d'ouvrages personnels n'est reprise qu'irrégulièrement dans les revues *Werk* et *Bauen + Wohnen* comme dans l'*Architecture d'aujourd'hui* entre 1952 et 1965. Enfin, d'autres filières sont utilisées dès la fin de la guerre: *Art et Cité*, *Urbanisme-Architecture* (édité par Pierre Cailler) et notamment *Formes et Fonctions* (édité par Anthony Krafft).

Il semble bien que ce dernier type de revue, à laquelle Marc J. Saugey apporte même un soutien financier, aurait pu représenter le lieu privilégié de ses interventions. Malheureusement, il y présente davantage ses œuvres et ses projets qu'il n'y introduit des écrits plus généraux pouvant dégager sa pensée. On y trouve, à part un texte important paru dans *Urbanisme et Architecture* en 1955 sur la «tradition-vérité de chaque époque», deux derniers articles intéressants «Formes, techniques, matériaux» en 1956 et «Les grandes expositions, leur rôle», *Formes et fonctions* en 1958. A ces textes relativement «théoriques» suivra en 1965 sa «réponse au questionnaire de l'Architecture d'aujourd'hui» en 1965.

Il semble que l'œuvre écrite accompagne la représentation dessinée et photographique des œuvres et en forme pour ainsi dire le complément indispensable.

La chronologie suit les possibilités d'accueil que peuvent réserver les revues. En main de l'intelligentsia professionnelle, elles ne lui offrent que progressivement certains espaces (A.A., *Werk*, *Bauen + Wohnen* et de nouveau A.A.). Edité par son propre milieu originel technique, elles s'ouvrent à des articles qui traitent de la profession (Bulletin technique ATG et Construction). Enfin, les «revues d'art» dont il maîtrise parfois la production reçoivent tous les messages qu'il veut bien émettre (*Art et Cité*, *Urbanisme et Architecture* et surtout *Formes et Fonctions*).

On pourrait s'étonner de la réserve particulière dont Marc J. Saugey fait preuve sur le plan de l'écrit, surtout si l'on admet toute la richesse avec laquelle il développait une série de concepts urbanistiques et architecturaux. Mais il faut prendre en considération un certain nombre de facteurs qui influencent à cette époque la nature des publications et par conséquent le mode de composition des messages.

L'activité architecturale, à l'après-guerre, se déplace intensivement sur les tables à dessin et sur les chantiers. Il reste peu de temps pour la réflexion écrite. Le monde de l'image se développe, le texte n'est plus qu'un commentaire descriptif, il agit comme une «légende» de l'œuvre, il exprime principalement le programme, la construction voire les modalités financières de l'œuvre; il décrit peu son lieu d'action, sa commande, encore moins ses références et son processus.

Il arrive cependant que Marc J. Saugey, en expliquant une œuvre, s'applique, par une introduction ou par une conclusion contextuelles, à redéfinir les objectifs qu'il veut rejoindre et qui, d'une certaine manière, concrétisent les postulats énoncés dans les rares textes «théoriques»: la souplesse du rendement locatif à propos de l'Hôtel du Rhône, la vitesse de construction (liée à la question financière) à propos de Malagnou Parc et de Mont-Blanc Centre, l'histoire et l'évolution de l'habitat, à propos de Miremont, le spectacle à propos du Star et du Paris, enfin la notion de centralités et de mixité urbaines à propos de Gare-Centre.

Le rythme de l'écriture est rapide. On y discerne une hâte de revenir sans cesse à la réalité même de l'objet, comme à la démonstration de son actualité anticipée et pressante. Le vocabulaire utilisé et le

Etliche Schriften von Marc J. Saugey verschaffen sich sogar internationales Gehör; für «Architecture d'aujourd'hui» geht dies sogar über die Grenzen der französischsprachigen Welt hinaus, und zwar bis zu den sechziger Jahren (immer wieder das Architektenatelier 1937, dann 4 persönliche Texte 1952 und 1954 und nochmals 2 andere 1965). Schliesslich versuchen Zeitschriften den Leserkreis nicht nur bis zu den Architekten zu erweitern, sondern wollen ebenfalls im Rahmen der französischsprachigen Erbauer, Promoteure, Unternehmen, also nicht nur Fachleute und Künstler, sondern auch Laien und Kunden einschliessen.

Die zeitliche Folge der Veröffentlichungen von Saugey weisen ein sternförmiges Sprühen seiner Belange auf.

Die Verwirklichungen des Architektenateliers, in dem Saugey zusammen mit Lesemann, Schwarz und Vincent Ende der dreissiger Jahre wirkt – und in «Werk» sowie «Architecture d'aujourd'hui» schreibt – geht mit dem Durchbruch der modernen Genfer Werken auf francophoner und Bundesebene parallel. Marc J. Saugeys streng technischer und fachlicher Beitrag zeigt sich während des Krieges im «Bulletin technique de l'Association des techniciens de Genève». Dieses Interesse für die neuen Techniken formuliert er in zwei 1954 und 1955 in der Revue «Construction» erschienenen Artikeln, in denen die «Beziehungen zwischen Architekten und Verwirklichern» sowie «Architekten und Grossindustrie» angegangen werden. Persönliche Schriften werden hingegen nur unregelmässig in «Werk» und in «Bauen + Wohnen» sowie in «Architecture d'aujourd'hui» zwischen 1952 und 1965 abgedruckt. Kurz nach Kriegsende werden neue Wege wie «Art et Cité», «Urbanisme-Architecture» (Pierre Cailler, Verleger) und ganz besonders «Formes et Fonctions» (Anthony Krafft, Verleger) eingeschlagen.

Letztere Art von Publikation, der Marc J. Saugey sogar finanziell half, hätte zweifelsohne privilegierter Ort seiner Interventionen sein können. Leider stellt er darin mehr seine Verwirklichungen und Projekte aus, als dass er Generelleres schreibt, woraus Schlüsse hinsichtlich seines Denkens gezogen werden könnten. Ausser einem Text, der 1955 in «Urbanisme et Architecture» das Thema «Tradition-Wahrheit einer jeden Epoche» behandelt, finden sich zwei interessante Artikel über «Formen, Techniken, Materialien» (1956) und «Die grossen Ausstellungen, ihre Bedeutung» (1958) in «Formes et Fonctions» erschienen. Es folgt diesen eher «theoretischen» Texten seine «Antwort auf den Fragebogen von Architecture d'aujourd'hui 1965», ebenfalls 1965 verfasst. Das Geschriebene, so scheint es, begleitet Zeichnungen und Abbildungen der Werke und dient ihnen als unentbehrliche Stütze.

Die Zeitfolge der Veröffentlichungen entspricht den Abdruckmöglichkeiten, die ihnen die Revuen bieten können. Im Banne der Fachintelligentsia öffnen sie ihm nur schrittweise ihre Drucksparten (A.A., *Werk*, *Bauen + Wohnen* und wiederum A.A.). Da ihr eigenes originelles Milieu auch ihr Verleger ist, sind sie vorerst mal den Artikeln zugänglich, wo von der Branche die Rede ist (Bulletin technique ATG et Construction). Schliesslich nehmen die «Revue d'art», deren Produktion er teilweise kontrolliert, all das, was er schon schreibt, bereitwillig auf («Art et Cité», «Urbanisme et Architecture» und vor allem «Formes et Fonctions»).

Marc J. Saugeys Zurückhaltung mag erstaunlich wirken in seinen Schriften, insbesondere wenn man Rücksicht nimmt auf den inhaltlichen Wert der von ihm entwickelten städtebaulichen und architektonischen Konzepten. Begreiflich wird diese Zurückhaltung, wenn gewissen Faktoren, die damals auf der Gestaltung der Publikationen lasteten, Rechnung getragen wird, und somit der Einfluss dieser Faktoren auch auf den Ausarbeitungsmodus von Saugeys Botschaft verständlich wird.

In der Nachkriegszeit verlegt sich das baukünstlerische Schaffen ganz intensiv aufs Reissbrett und auf die Baustellen. Nur wenig Zeit bleibt da noch für Überlegung und Schreiben übrig. Die bildliche Darstellung nimmt ihren Siegeszug; der Text rückt zum Kommentar des Bildes zurück und dient nur noch als «Legende» des Werkes. Er hat hauptsächlich das Bauprogramm zu beschreiben, ebenfalls die Ausführung, ja sogar die finanziellen Randbestimmungen. Viel weniger ist dabei die Rede von Handlungsort, Auftraggebung, noch weniger von Beziehungen, Referenzen und Ablaufprozess der Verwirklichung des Werkes...

Gelegentlich kann es vorkommen, dass Marc J. Saugey sich die Mühe gibt, wenn er eines seiner Werke begründet, in einer textbezogenen Einleitung oder im Schlusswort die von ihm angestrebten Ziele nochmals zu bestimmen, diese Ziele, die schlechthin seine in einigen wenigen «theoretischen» Schriften ausgesprochenen Forderungen darstellen. Zu erwähnen sind «Flexibilität des Mietertrages bezüglich des Hôtel du Rhône», «Bautempo (vom Finanziellen abhängig) des Malagnou Parc und

phrasé restent solidement liés à un langage simple: technique et professionnel, sauf peut-être dans les réponses au questionnaire de l'*Architecture d'aujourd'hui*, où les paragraphes sont très courts et procèdent d'un mode plus évasif.

Nous avons évité de citer des phrases de l'auteur, tronquées de leur contexte, afin de ne pas interpréter sa pensée, souvent exprimée par un paragraphe entier, de manière trop ponctuelle et accentuée.

Ainsi, ces écrits «descriptifs» de Marc J. Saugey peuvent se découper et être recentrés autour des pôles que représentent ses articles «théoriques». La manière avec laquelle il répond de manière exhaustive à la question du programme et de la fonction de l'œuvre dépasse largement les descriptions pourtant correctes des architectes de l'époque. Cette application rend compte du rôle qu'il attribuait à l'architecture dans la promotion de l'œuvre (cf. «Relations entre architectes et réalisateurs», *Construction* 1954).

La précision avec laquelle il décrit les processus de construction est aussi exceptionnelle. On y entrevoit à chaque ligne ce souci de «vitesse» que traduit pour lui le monde de l'industrie (cf. «Architecture et grandes industries», *Construction* 1955).

La relation avec l'économie est apparente et nous renvoie encore au rôle promotionnel de l'architecte (cf. «Relations entre architectes et réalisateurs» déjà cité).

Enfin, le souci d'exprimer architecturalement de nouvelles formes de pratiques sociales à travers de nouveaux matériaux et de nouvelles techniques de mise en œuvre est quasiment énoncé pour chaque objet («Urbanisme et Architecture», 1955; *Formes, techniques, matériaux, Formes et Fonctions*, 1956; et «Réponse au questionnaire» *Architecture d'aujourd'hui*, 1965).

On discerne dans tous ces concepts apparemment traités ponctuellement, l'imagination qu'il veut déployer pour réaliser cette tradition de la nouveauté qu'il croit lire dans l'histoire de l'architecture et que «sa» modernité désire affirmer.

Jean-Marc Lamunière

des Mont-Blanc Centre» Geschichte und Entwicklung des Wohnungswesens (Miremont), das Schauspiel (Star und Paris), schliesslich einige Grundbegriffe über Zentralität und Mischbau bezüglich des Gare-Centre.

Der Text weist ein flottes Schrifttempo auf. Stets bedacht ist Saugey, auf die Realität des Gegenstandes zurückzukommen, auf die Beweisführung auch dessen vorgegriffene und dringende Aktualität. Satzfluss und verwendeter Wortschatz bleiben eng an Spracheinfachheit gebunden, knüpfen sich an eine direkte technische und fachliche Sprache, mit Ausnahme vielleicht was die Antworten auf die Fragen von «Architecture d'aujourd'hui» betrifft, die in sehr kurzen Abschnitten redigiert sind und sich eines ausweichenderen Aussagemodus bedienen.

Wir haben davon abgesehen, vom Mittext abgetrennte Zitate des Autors anzuführen. Es sollte keinesfalls die Auffassung Saugeys, oft in ganzen Abschnitten dargelegt, zu punktuell und zu betont interpretiert werden.

So können auch diese «beschreibenden» Texte Saugeys aufgeteilt und um die Pole seiner «theoretischen» Artikel zentriert werden. Die Art, auf die er endgültig die Frage nach Programm und Funktion des Werkes beantwortet, geht weit über die von den damaligen Architekten gegebenen, trotz allem korrekten, Auslegungen. Wie wichtig er die Bedeutung der Architektur in der Förderung des Werkes empfand, geht aus dieser Anwendung hervor (Siehe «Beziehungen zwischen Architekten und Verwirklichen – «Relations entre architectes et réalisateurs» in «Construction» 1955).

Wie präzise von ihm die Bauverfahren beschrieben werden, erscheint uns ebenso aussergewöhnlich. Aus jedem Schriftzug sticht sein Bedachtsein auf den Begriff von «Geschwindigkeit», ein Begriff, den ihm die Welt der Industrie stets suggeriert (Siehe «Architektur und Grossindustrie» in «Construction» 1955).

Sichtbar ist ebenfalls die Beziehung zur Immobilienwirtschaft; sie weist eindeutig auf die fördernde Rolle des Architekten hin (Siehe «Beziehungen zwischen Architekten und Verwirklichen», schon erwähnt).

Der Drang schliesslich, durch neue Einsatztechniken neue soziale Seinsarten und Gepflogenheiten in der Sprache des Architekten auszudrücken, kommt praktisch in jedem Text zum Vorschein («Urbanisme et Architecture», 1955; *Formen, Verfahren, Materialien* in «Formes et Fonctions», 1956; «Beantwortung des Fragebogens von «Architecture d'aujourd'hui», 1965).

Aus all diesen, nur scheinbar punktuell behandelten Konzepten, schält sich ganz deutlich Saugeys Phantasie heraus, die Phantasie, die er entfalten will, um die Tradition der Neuerung zu verwirklichen. Für ihn steht diese Neuerung in der Geschichte der Baukunst geschrieben. Die ihm eigene Modernität will sie stets behaupten.

Jean-Marc Lamunière

Un grand merci à Jean-Marc Lamunière pour avoir rédigé cet article sur l'architecte genevois Marc J. Saugey, ancien collaborateur et membre du conseil de rédaction de la collection *Architecture, Formes + Fonctions*. Saugey, avec Alberto Sartoris, fut l'un des premiers qui me prodiguèrent conseils et encouragements dans ma carrière de journaliste et éditeur d'architecture.

Anthony Krafft

Ein herzliches Dankeschön an Jean-Marc Lamunière für den Artikel, den er liebenswürdigerweise über Marc J. Saugey, ehemaliger Mitarbeiter und Mitglied des Redaktionsrates der Sammlung «Architecture», «Formes + Fonctions», niedergeschrieben hat. Saugey war, mit Alberto Sartoris, einer der ersten, die mir mit Rat und Tat in meinen Anfängen als Fachjournalisten und Fachverleger für Architektur beistanden.

Anthony Krafft

Bibliographie par Armand Brulhart

Atelier d'architectes, «Groupe de maisons familiales à Conches, près Genève», *Architecture d'Aujourd'hui*, 2, 1937, pp. 54 et 57.
Atelier d'architectes Genève. Vincent, Saugey, Schwerz, Lesemann. FAS, «Villa de M. F. au Grand-Saconnex, près Genève; Villa de M. C. à Ruth, près Genève; Villa de M. B. aux Charmilles-Genève; Villa semi-rurale de M. D., Chêne-Bourg, près Genève», *Werk*, 12, 1938, pp. 379-381.

Marc J. Saugey, «La technique au service de l'architecture. Les nouveaux magasins Trianon à Genève», *Bulletin technique de l'ATG*, 11, 1942, pp. 1-9.
(rue du Marché 3 ?)

Marc J. Saugey, «Une application de la pompe thermique: l'installation de chauffage et climatisation de la fabrique Solvil, 27, rue du Rhône à Genève», *Bulletin technique de l'ATG*, 3, 1945, pp. 16-21.

Marc J. Saugey, «Construction du groupe Malagnou-Parc à Genève», *Vie, art, cité*, 5, 1948, pp. 60-61.

Marc J. Saugey, «Hôtel du Rhône, Genève», *Architecture d'Aujourd'hui*, 40, 1952, pp. 6-10.

Marc J. Saugey, «Unité d'habitation, Malagnou-Parc, Genève», *Architecture d'Aujourd'hui*, 45, 1952, pp. 42-45.

Marc J. Saugey, «L'unité d'habitation Malagnou-Parc à Genève», *Werk*, 1, 1952, pp. 1-3.

Marc J. Saugey, «Mont-Blanc Centre Genève», *Bauen+Wohnen*, 5, 1953, pp. 236-240.

Marc J. Saugey, «Centre Mont-Blanc à Genève, Suisse», *Architecture d'Aujourd'hui*, 55, 1954, pp. 24-27.

Marc J. Saugey, «Immeuble à Genève, habitation et commerce», *Architecture d'Aujourd'hui*, 57, 1954, pp. 62-63.
(Immeuble des Terreaux-du-Temple/Cornavin)

Marc J. Saugey, «Immeuble Mont-Blanc Centre», *Bulletin technique de l'ATG*, juin 1954, pp. 13-14.

Marc J. Saugey, «Relations entre architectes et réalisateurs», *Construction*, 1, 1954, pp. 23-24.

Marc J. Saugey, «Wohn- und Geschäftshaus in Terreaux-Cornavin, Genf», *Bauen + Wohnen*, 5, 1954, pp. 277-280.

Marc J. Saugey, «Architecte et grande industrie», *Construction*, 2, 1955, pp. 33-36.

Marc J. Saugey, «Tradition - Vérité de chaque époque», *Urbanisme Architecture*, 1955-1956, 3 p. (non paginées).

Marc J. Saugey, «Mont-Blanc Centre Genève», *Urbanisme Architecture*, 1955-1956, 7 p. (non paginées).

Marc J. Saugey, «Cinéma «Le Plaza», Genève», *Urbanisme Architecture*, 1955-1956, 4 p. (non paginées).

Marc J. Saugey, «Ensemble Terreaux-Cornavin - Genève», *Urbanisme Architecture*, 1955-1956, 6 p. (non paginées).

Marc J. Saugey, «Hôtel du Rhône - Genève», *Urbanisme Architecture*, 1955-1956, 10 p. (non paginées).

Marc J. Saugey, «Cité Confédération Genève», *Urbanisme Architecture*, 1955-1956, 4 p. (non paginées).

Marc J. Saugey, «Construction de l'unité d'habitation de Malagnou-Parc - Genève», *Urbanisme Architecture*, 1955-1956, 6 p. (non paginées).

Marc J. Saugey, «Formes, techniques, matériaux», *Architecture, formes, fonctions*, 3, 1956, pp. 8-12.

Marc J. Saugey, «Radio Liban», *Architecture, formes, fonctions*, 1957, pp. 79-81.

Marc J. Saugey, «Plan général d'urbanisation de Pola-Giverola (Espagne)», *Architecture, formes, fonctions*, 4, 1957, p. 36.

Marc J. Saugey, «Gare-Centre, Genève», *Architecture, formes, fonctions*, 5, 1958, pp. 132-134.

Marc J. Saugey, «Cinéma «Le Star», Genève», *Architecture, formes, fonctions*, 5, 1958, p. 155.

Marc J. Saugey, «Cinéma «Le Paris», Genève», *Architecture, formes, fonctions*, 5, 1958, pp. 156-158.

Marc J. Saugey, «Les grandes expositions, leur rôle», *Architecture, formes, fonctions*, 5, 1958, pp. 112-113.

Marc J. Saugey, «Maison des Congrès, Genève», *Architecture, formes, fonctions*, 6, 1959, pp. 180-181.

Marc J. Saugey, «Concours restreint international pour l'établissement d'un projet pour un grand hôtel d'environ 500 lits à Istanbul», *Architecture, formes, fonctions*, 7, 1960-1961, p. 217.

Marc J. Saugey, Questionnaire, *Architecture d'Aujourd'hui*, 119, 1965, pp. 66-67.

«Quelques projets de Marc J. Saugey», *Architecture d'Aujourd'hui*, 121, 1961, pp. 90-91.

(Immeuble en Sardaigne, près d'Olbia et immeuble administratif et commercial à Barcelone, hôtel sur la Costa Brava à Pola - tous trois en cours de construction -, groupe d'habitations sur la Costa Brava à Giverola et villa en Arabie Séoudite pour le prince et la princesse El Mansour, à Riyad, deux projets.)

Bibliographie sur Marc J. Saugey et son œuvre

a.r., «Wohnbau Malagnou-Parc in Genf», *Werk*, 1, 1951, pp. 10-12.

Alberto Sartoris, «L'architecture de Marc J. Saugey», *Architecture, formes, fonctions*, 4, 1957, pp. 42-44.

J. M. E. (Jean-Marc Emery), «Hommage à Marc Saugey», *Werk*, 4, 1971, p. 122.

André Corboz, Jacques Gubler, Jean-Marc Lamunière, *Guide d'architecture*, Lausanne, 1968.

Jacques Gubler, *Nationalisme et internationalisme dans l'architecture moderne de la Suisse*, Lausanne, 1976.

Quelques réalisations marquantes de Marc J. Saugey

Einige markante Verwirklichungen von Marc J. Saugey



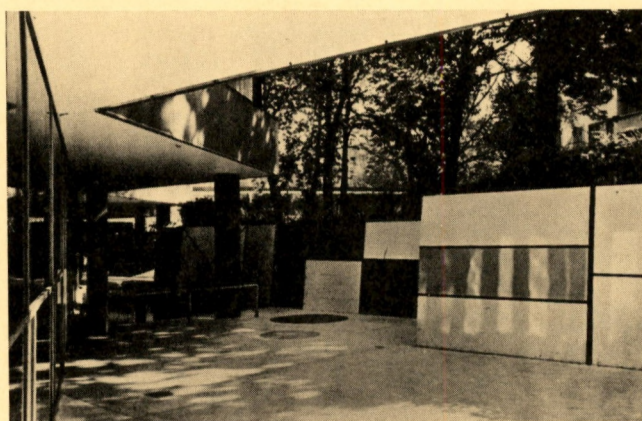
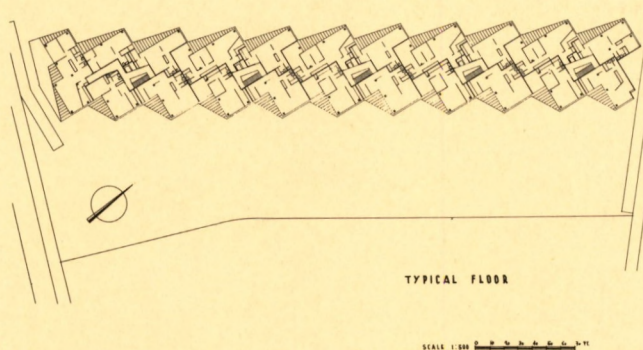
Terreaux-Cornavin, Genève
 1954-1955

Mont-Blanc Centre, Genève
 1952-1953

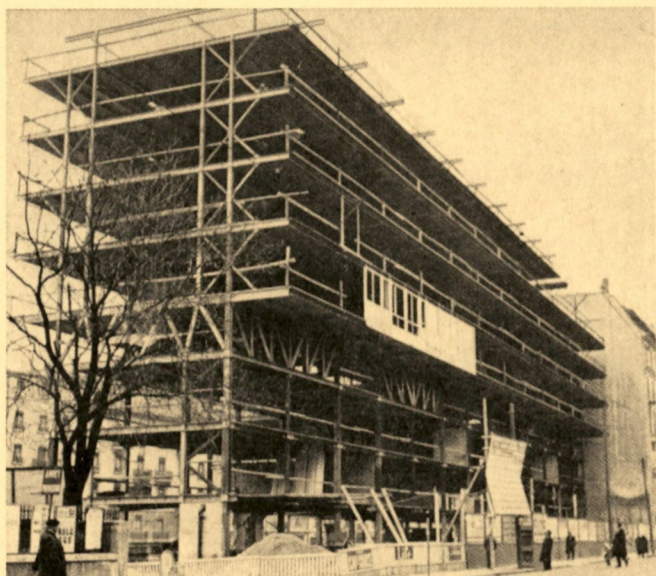


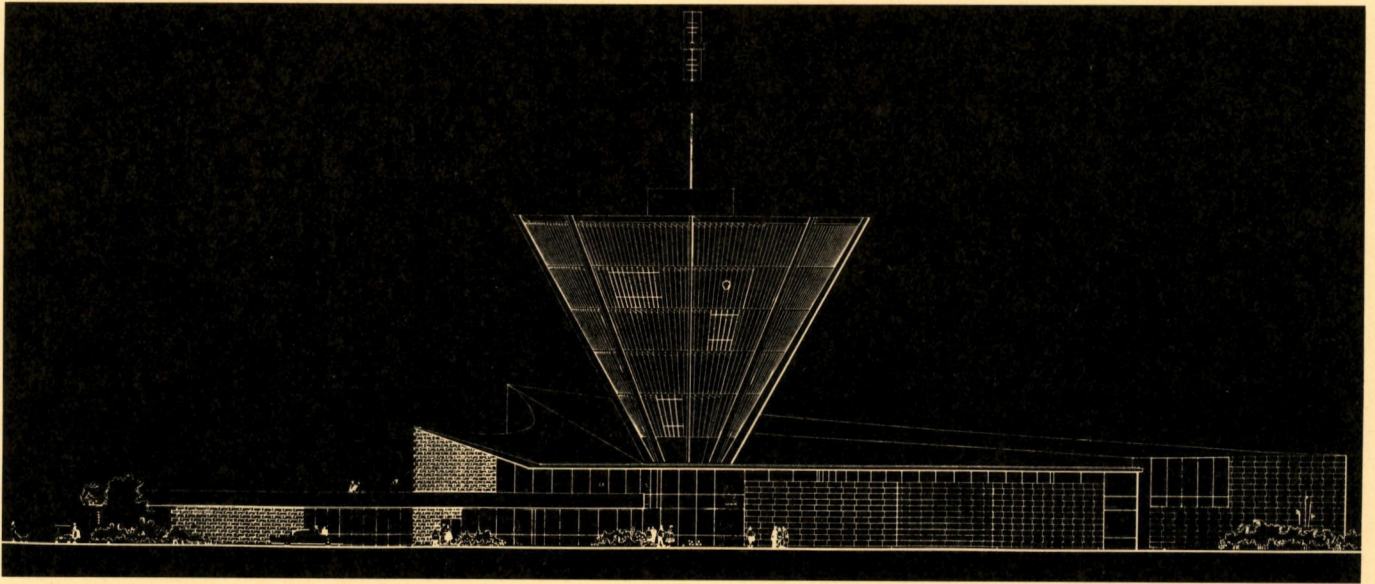


Miremont-Le Crêt, Genève
1956-1957



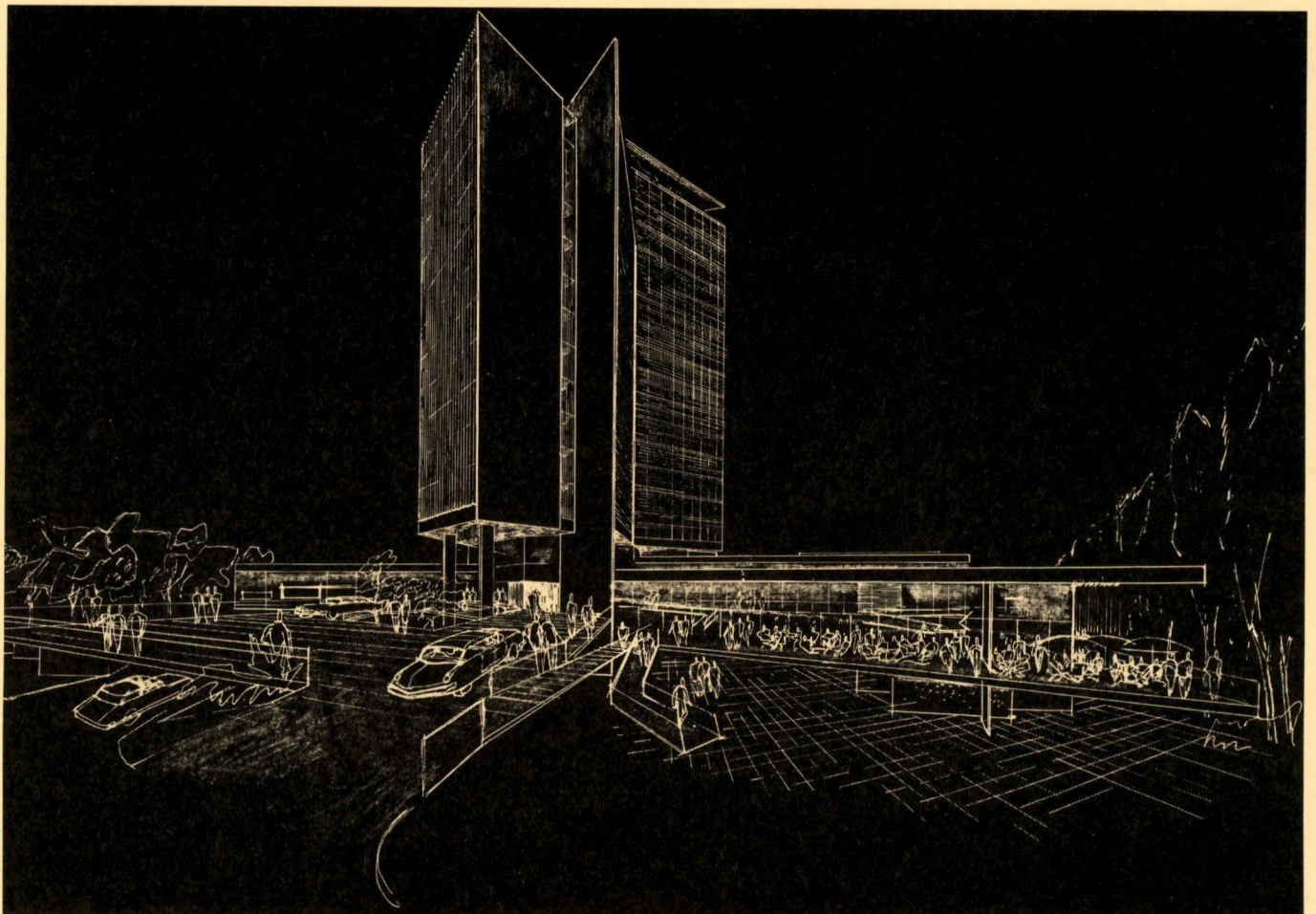
Gare-Centre, Genève
1956-1957





Radio-Liban, 1957

Hôtel d'Ankara, 1957





Exposition nationale suisse
1964



Rénovation et surélévation d'un immeuble d'habitation 1205 Genève

Renovation und Aufstockung eines Wohnhauses 1205 Genf

Architectes
Architekten SRA - Studio de
réalisations
architecturales
M.-C. et P. Kössler,
C. Morel
19, bd des Philosophes
1205 Genève
Tél. 022/20 64 10

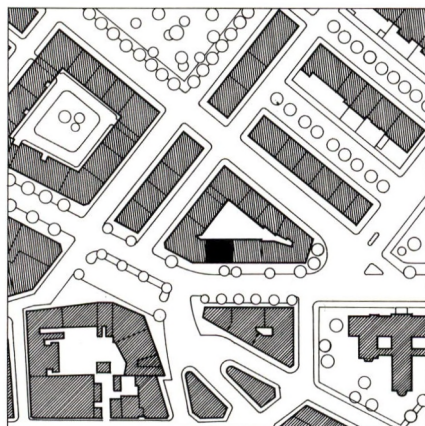
Collaborateurs
Mitarbeiter J. Bondallaz,
J.-L. Dubochet,
P. Versteeg

Ingénieur civil
Bauingenieur Claude Huguenin
Ingénieur EPFL/SIA

Projet
Projekt Avant-projet /
Vorprojekt 1982
Projet / Projekt 1984

Réalisation
Ausführung 1985/86

Adresse 19, bd des Philosophes



Description / Beschreibung

Rénovation d'un immeuble d'habitation datant de 1887 situé en limite de la ceinture fazyste. Rééquipement des cuisines, bains et installations de chauffage par appartement. Création d'un ascenseur desservant les cinq niveaux existants et les trois niveaux d'appartements créés par surélévation.

Renovation eines Gebäudes von 1887 am Rande des «Fazy-Gürtels» Einbau neuer Küchen, Bäder und Heizungen in den Wohnungen. Erstellen eines Lifts für die fünf bestehenden Stockwerke und die drei neu aufgestockten Wohnungsetagen.



Programme / Raumprogramm

Partie existante:
sous-sol = locaux communs
rez = bureau 7 pièces
1^{er}-3^e = 6 appartements de 4 pièces (GE)
Surélévation:
4^e-5^e = 3 appartements de 4 pièces (GE)
6^e (attique) = 1 appartement de 7 pièces (GE)
(GE = mode de calcul: le nombre de pièces comprend la cuisine)

Im bestehenden Teil:
Untergeschoss = Gemeinschaftsräume
Erdgeschoss = Büro mit 7 Zimmern
Erstes bis drittes Geschoss =
6 Vierzimmerwohnungen (GE)
Im aufgestockten Teil:
Viertes bis fünftes Geschoss =
3 Vierzimmerwohnungen (GE)
Sechstes Geschoss (Attikageschoss) =
1 Siebenzimmerwohnung (GE)

(GE = Genfer Schreibweise; Zimmerzahl beinhaltet Küche)

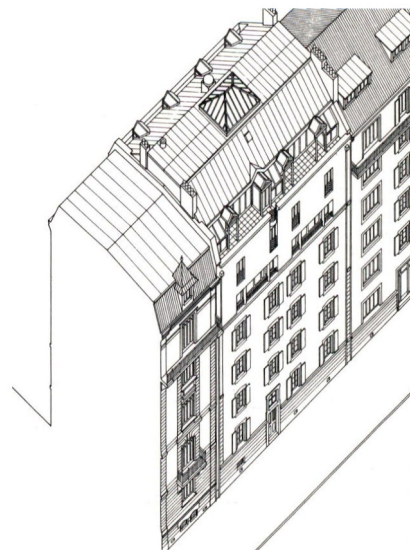
Conception

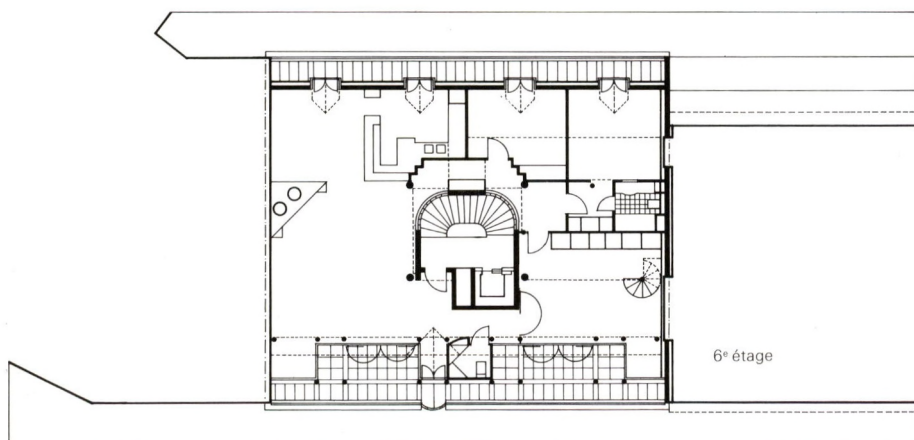
La confrontation architecturale née de la pratique de conservation d'un patrimoine bâti au centre ville et du développement d'un habitat urbain impliquait de définir un type d'opération qui pouvait s'inscrire dans la continuité historique d'un tissu physique et social avec pour thématique, une intervention qui se démarquerait fondamentalement de son contexte ancien. L'analyse typologique de l'ancien bâtiment et les conditions physiques de son état de vétusté ont confirmé la surélévation comme réponse à une optimisation d'un programme de logements; ainsi pourrait-on rendre compte d'un développement ponctuel sur la ceinture fazyste, déjà engagée lors des transformations du bâtiment contigu de même type. La notion «d'ensemble bâti» ne pouvant être défendue, seul un concept d'association des parties d'époques différentes est retenu.

Les options architecturales prises privilégient ainsi une association de contrastes formels, marquant nettement la contemporanéité de l'opération.

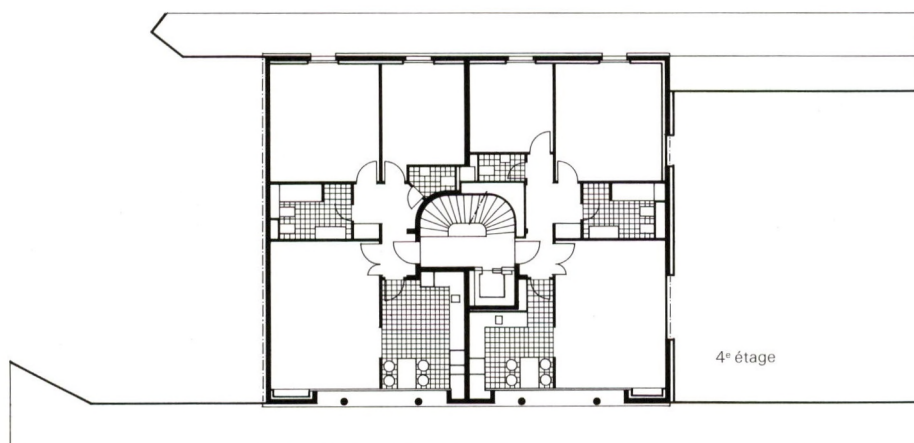
Trois faits architecturaux conduisent le projet:

1. La rénovation de l'ancien bâtiment célébré dans son image de témoin constitue le soubassement de deux nouveaux étages exprimés par une plaque unifiant le front de rue et dont les percements manifestent d'une part une réponse à la typologie existante et d'autre part une distanciation par un effet de couture horizontale attachée à un cordon limitant les deux étapes de construction.
2. La corniche apparaît comme le couronnement du front de façade étendue à sa définition de front de rue en remplacement de l'avant-toit et en créant la continuité au niveau de l'ilot.

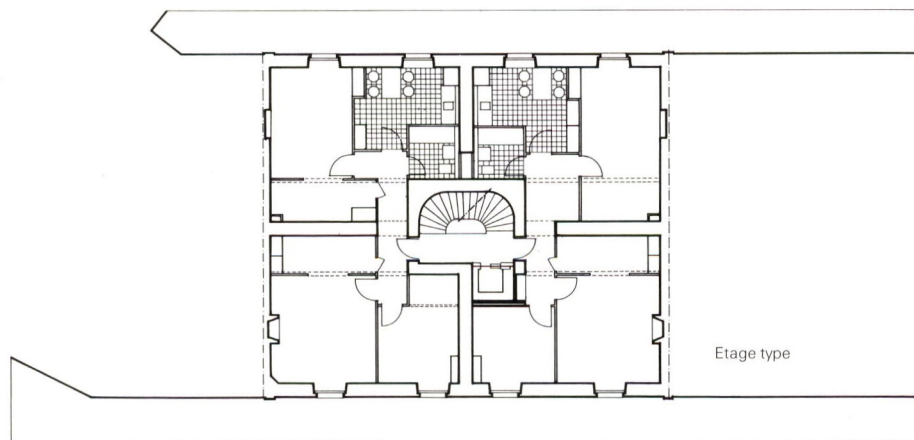




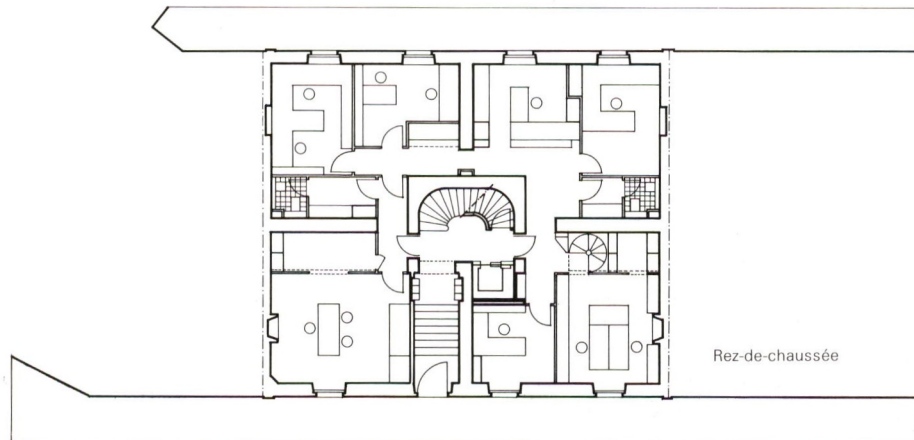
6^e étage



4^e étage



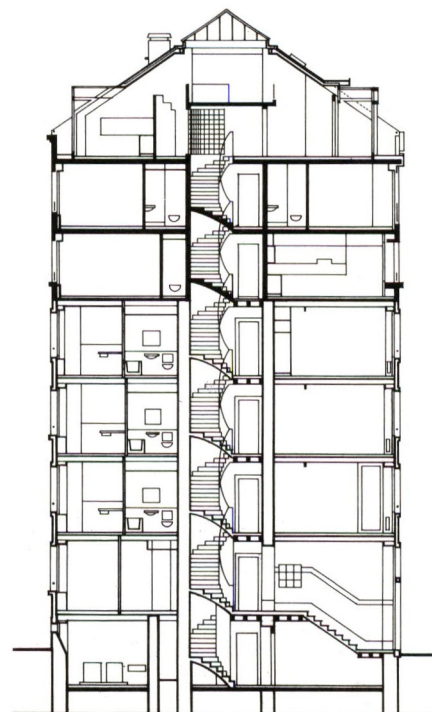
Etage type

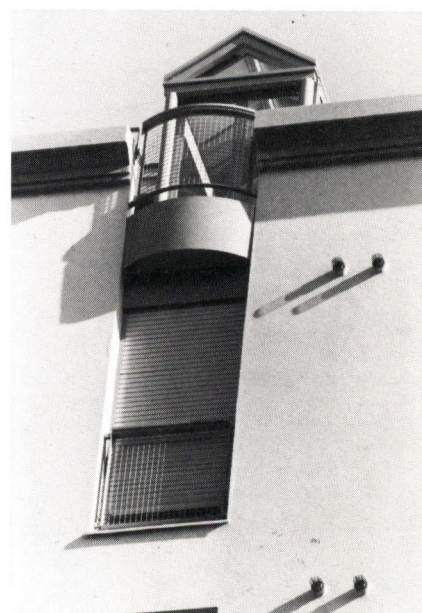
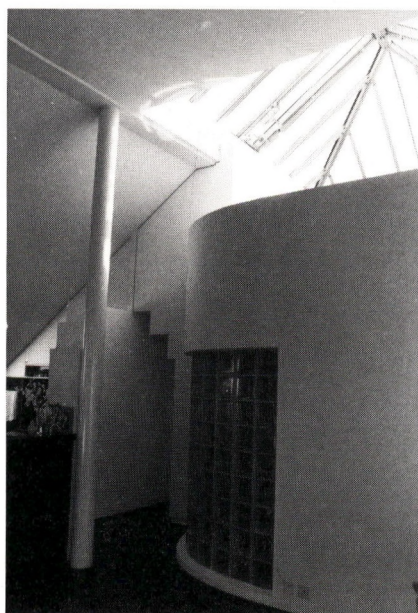
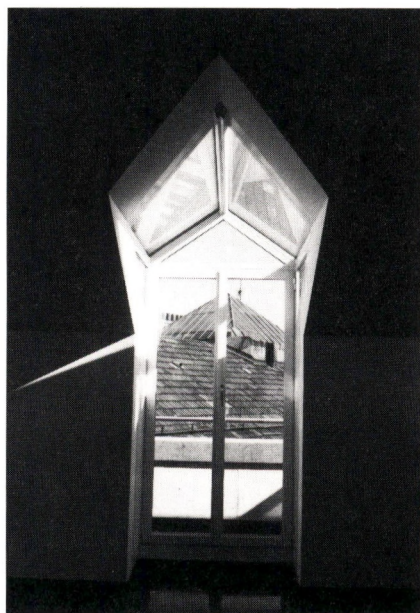


Rez-de-chaussée

3. Le volume de toiture manifeste son affectation d'habitation à partir de la plate-forme attique. Cette volumétrie d'accompagnement complète le paysage et le gabarit des toitures contiguës existantes sans recherche d'un effet pastichant.

L'ordonnance du plan et la restructuration intérieure suit une logique de conservation en confirmant la typologie existante (partition intérieure, espaces sanitaires, distribution), dans les étages surélevés. Seul l'attique en combles et surcombles est conçu comme un volume autonome sans rechercher une densification maximale du nombre de pièces mais reconnaissant plutôt le caractère d'un espace surhaussé.





Konzept

Die architektonische Gegenüberstellung der Kulturgütererhaltung in der Praxis, im Zentrum einer Stadt, mit der Entwicklung eines städtischen Wohnhauses verlangte Massnahmen, die sich grundsätzlich vom alten Zusammenhang abheben, aber die Kontinuität eines gebauten und sozialen Netzes gewährleisten.

Die typologische Untersuchung des alten Gebäudes und sein veralteter Zustand haben die Aufstockung als mögliche Antwort zur Optimierung eines Wohnraumprogramms bestätigt. Somit wird einer beim Nachbargebäude des gleichen Typs bereits begonnenen punktuellen Entwicklung entlang dem Fazy-Gürtel Rechnung getragen. Da es sich nicht um eine «gebauten Einheit» handelt, wird nur eine Verbindung der Teile aus verschiedenen Zeitabschnitten in Betracht gezogen.

Die getroffene architektonische Wahl ergibt somit eine Verbindung gegensätzlicher Formen und betont das Zeitgenössische des Unternehmens.

Drei architektonische Tatsachen leiten das Projekt:

1. Das renovierte alte Gebäude, als Zeuge seiner Zeit gefeiert, dient als Sockel für zwei neue Stockwerke, die ihren Ausdruck durch eine durchgehende, die Strassenfassade vereinigende Wand erhalten. Diese antwortet mit ihren Durchbrüchen einerseits auf die bestehende Typologie und hebt sich andererseits durch den Eindruck des horizontalen Schnittes zwischen den beiden Bauabschnitten davon ab.
2. Das Kranzgesims wird zur Krönung der Fassade. Diese ersetzt das Vordach und wird zur eigentlichen Strassenfassade. Die Kontinuität des Häuserblocks ist so gewährleistet.
3. Das zum Wohnraum umfunktionierte Dachvolumen ist ab dem Attikageschoss klar ersichtlich. Diese Volumetrie übernimmt die angrenzende Dach- und Traufenlandschaft ohne Nachahmungseffekt.

Die Anordnung des Grundrisses und der Innenumbau entsprechen einer Logik der Erhaltung und bestätigen die bestehende Typologie (innere Wände, Sanitäräume, Verteilung) in den aufgestockten Geschossen. Nur das Attikageschoss im Dach wird wie ein selbständiges Volumen behandelt, ohne zu versuchen, möglichst viele Zimmer hineinzubauen, sondern eher, um den Charakter eines erhöhten Raumes zu bestätigen.

Probleme particuliers / Besonderheiten

L'implantation d'un ascenseur comme seule intervention «dure» dans l'ancien bâtiment a permis de sauvegarder la cage d'escaliers en ne prêtant la typologie des pièces que par le noyautage d'une unique alcôve. Par contre, l'implantation d'une nouvelle gaine liée à la cage d'ascenseur a permis d'inverser l'orientation des nouvelles cuisines en favorisant les chambres à coucher sur cour.

Le changement de type de construction au plan de la façade est montré par le type même des percements horizontaux et la position des vitrages du 4^e étage, reconnaissance de l'épaisseur du mur masse ancien.

L'adaptation des lucarnes à une nouvelle situation privilégie les rapports de seuil entre l'intérieur et l'extérieur en éliminant les percements dans la toiture. Les portiques ainsi constitués dialoguent avec leur environnement de superstructures sans se fondre dans un absolu mimétisme.

Le registre exceptionnel vertical de la porte d'entrée d'immeuble est reconnu jusqu'au couronnement de la corniche, interrompue par un balcon en surplomb, lieu d'un accès en retrait sur la cage d'escaliers.

La verrière d'origine est re-interprétée pour poursuivre un double but de conduite de la lumière zénithale dans l'appartement des combles et dans le haut de la cage d'escaliers par une paroi-filtre de plots de verre en couronnement de l'espace public.

La recherche d'un effet de contraste marqué a impliqué les mesures de conservation des anciennes fenêtres à petit-bois et des volets, éliminant par là tout remplacement d'éléments, la double fenêtre restant une réponse cohérente aux nuisances phoniques sur la rue, se démarquant ainsi des fenêtres supérieures équipées de verre isolant et de volet à rouleau.

La mise en couleurs procède de la recherche d'une tension entre la nature des différents matériaux; l'enduit beige-rosé fait glisser une lumière solaire par temps gris et une lumière ternie par ensoleillement, le vert acide des parties métalliques rencontre le vert-gris des menuiseries en bois renforçant ainsi cette recherche de différenciation des parties et d'unité des valeurs dans le sens d'une homogénéité architecturale appliquée sur un bâtiment de petite dimension.

Die einzige «harte» Massnahme im alten Gebäude, der Einbau eines Lifts, hat die Erhaltung des Treppenhauses ermöglicht und stört die Typologie der Räume nur durch das Hinzufügen eines Schachtes. Hingegen hat der Einbau einer neuen, mit dem Liftschacht verbundenen Umhüllung die Umkehrung der Orientierung der neuen Küchen erlaubt und somit die Schlafzimmer auf den Hof verbessert.

Der Wechsel des Bautyps in der Fassade wird durch die Art der horizontalen Durchbrüche und die Position der Fenster im vierten und fünften Stockwerk, in Anlehnung an die Stärke der alten Mauer, gezeigt.

Die Anpassung der Dachfenster an eine neue Situation verbessert durch das Weglassen der Durchbrüche in der Dachfläche das Verhältnis zwischen Innen und Aussen. Die somit entstehenden Vordächer stehen im Dialog mit ihrer grossformatigen Umgebung, ohne sich anzubiedern.

Der Ausnahmesituation des Gebäudeeingangs wird bis in den Traufsimis Rechnung getragen. Dieser wird durch einen vorspringenden Balkon, der gleichzeitig den Zugang zum zurückversetzten Treppenhaus bildet, unterbrochen.

Das ehemalige Glasdach hat in seiner neuen Interpretation die Doppelfunktion, das Tageslicht von oben in die Dachwohnung und durch eine Filterwand aus Glasblöcken als Krönung des öffentlichen Raumes in den oberen Teil des Treppenhauses einzulassen.

Der Wunsch nach Kontrastwirkung hat die Erhaltung der alten Sprossenfenster und der Fensterläden bedingt und das Ersetzen irgendeines Teiles ausgeschlossen. Die Doppelfenster sind eine logische Reaktion auf den Strassenlärm und unterscheiden sich von den oberen Isolierfenstern mit Rolläden.

Die Farbgebung ergibt sich aus dem Suchen nach einer Spannung zwischen der Natur der verschiedenen Materialien. Der beige-rosa Verputz lässt bei grauem Wetter Sonnenlicht und bei Sonnenschein trübes Licht erscheinen. Das grelle Grün der Metallteile trifft auf das Grün-Blau der Schreinerarbeiten und verstärkt somit diese Unterscheidung der Einzelteile und die Einheit der Werte im Sinn eines architektonischen Zusammenhalts eines kleinen Gebäudes.

Caractéristiques / Daten

Volume SIA	
Kubus nach SIA	
Partie existante	
Bestehender Teil	3696.30 m ³
Surélévation	
Aufstockung	2297.30 m ³
Total	5993.60 m ³
Surface du terrain	
Grundstückfläche	232.40 m ²
Surface bâtie	
Bebaute Fläche	232.40 m ²
Surface brute	
Geschossfläche	1853.00 m ²
Surface utile	
Nutzfläche	1502.00 m ²
Prix au m ³ SIA	
Kubikmeterpreis SIA	
Partie existante	
Bestehender Teil	Fr. 283.–
Surélévation	
Aufstockung	Fr. 666.–
Prix total	
Gebäudekosten	Fr. 2 576 483.–
Indice de base	
Indexbasis	1986

Construction / Konstruktion

La partie existante est de construction traditionnelle soit murs en maillerie, crépis, chaux, ciment, plancher bois.

La surélévation est constituée d'une ossature en brique de ciment et béton armé avec isolation et doublage intérieur, fenêtre bois et verre isolant. L'attique est couverte d'une charpente mixte métal et bois, recouverte de cuivre. Les serrures des vitrages sont en profil acier non isolé avec verre thermo-isolant.

Der bestehende Teil ist traditionell aus Mauerwerk, Verputz, Gips, Zement und Holzböden gebaut. Die Aufstockung besteht aus einem Gerüst aus Zementbausteinen und Eisenbeton mit innerer Isolation und Vormauerung sowie aus Isolierglas-Holzfenstern. Das Dachgeschoss wird von einem Metall/Holz-Gebälk mit Kupferdach gedeckt. Die Schlosserarbeiten der Fenster sind aus nichtisolierten Stahlprofilen und wärmeisolierendem Glas.

Bibliographie

as Architecture Suisse N° 87
Mai 1989

Photos: Blatt, photographes

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT

**Reihenhaussiedlung
Kübach
9442 Berneck/SG**

**Habitat groupé Kübach
9442 Berneck/SG**

*Bauherr
Maître
de l'ouvrage*

Siedlungsgemeinschaft
Kübach

*Architekten
Architectes*

Architektur-
genossenschaft Bauplan
Dieter Hanhart, dipl. Arch.
HTL
Katrin Hürzeler, dipl. Arch.
ETH/SIA
Kurt Schmid,
Hochbauzeichner
Markus Zimmermann,
Architekt SWB
Waserstrasse 16
8032 Zürich
Tel. 01/271 60 61

*Bauingenieur
Ingénieur civil*

Heyer, Kaufmann, Snozzi
Zürich

*Fachingenieure
Ingénieurs*

Elektro / Electricité:
Marcel Wyder, Zürich
Sanitär / Sanitaire:
Jacques von Moos, Zürich
Heizung / Chauffage:
Richard Arnold, Zürich

*Projekt
Projet*

1986

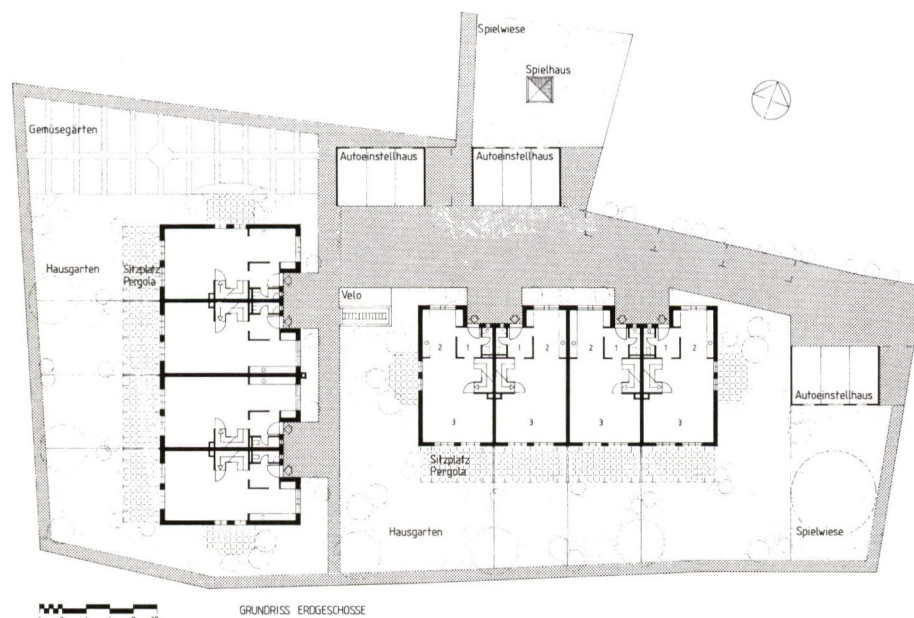
*Ausführung
Réalisation*

1988

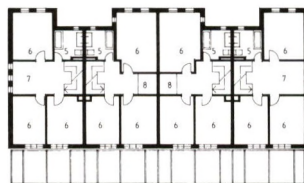
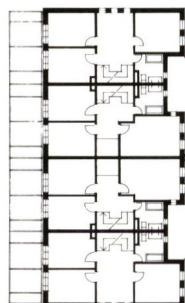
Adresse

Kübachstrasse 26

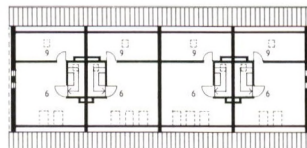
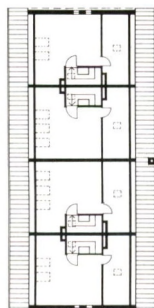




GRUNDRISS ERDGESCHOSSE



GRUNDRISS OBERGESCHOSSE



GRUNDRISS DACHGESCHOSSE

Beschreibung / Description

Berneck liegt im unteren Rheintal, in einer sich in Richtung Appenzellerland verjüngenden Talsohle. Das Dorf mit seinen rund 3000 Einwohnern blieb bis heute von den Erschliessungsanstrengungen (Autohauptstrassen, Bahnlinien) der letzten Jahre verschont. Als Folge davon blieb Berneck in seiner Struktur überraschend intakt: Durchmischung der Nutzungen, Kleinmassstäblichkeit und ein spürbarer Dorfkern mit enger Bebauung. Am Rande des Dorfkerns ist mit den beiden Reihenhauseilen eine Lücke in der bestehenden Randbebauung geschlossen worden. Die acht gleichen Reihenhäuser mit grosszügigen, offenen Grundrissen sind für Familien mit Kindern konzipiert. Der einfache Ausbaustandard und die kompakte Bauform, die sich in ihrer Massstäblichkeit an den umliegenden Häusern orientiert, ermöglicht die relativ tiefen Baukosten. Die durchgehende Pergola aus Metallprofilen entlang der Gartenfassaden, ist für verschiedene kurz- oder langfristige Nutzungen ausbaubar. Der Kiesweg, der rund um das ganze Grundstück führt, ist öffentlich und verhindert eine allzu starke Abschottung der privaten Hausgärten.

Berneck se situe dans la vallée inférieure du Rhin, dans un fond de vallée se rétrécissant en direction de la campagne appenzelloise. Les grandes voies d'accès (routes principales, lignes de chemin de fer) et leurs nuisances ont épargné jusqu'à ce jour le village et ses quelque 3000 habitants. En conséquence, la structure de Berneck est demeurée étonnamment intacte: mélange des affectations, échelle réduite et noyau villageois bien marqué par des constructions serrées. Les deux rangées de maisons contiguës construites en bordure du noyau villageois comblent un vide dans les bâtiments délimitant la zone villageoise. Ces huit maisons contiguës identiques sont conçues, de par leurs plans largement ouverts, pour des familles avec enfants. Leur mode de construction simple et leur forme compacte, dont l'échelle s'apparente aux maisons avoisinantes, ont permis de parvenir à des coûts de construction relativement bas. La pergola en profilés métalliques, longeant de manière ininterrompue les façades côté jardin, peut être aménagée en fonction de différentes utilisations à court ou à long terme. Le chemin couvert de gravier et longeant tout le pourtour de la parcelle est public, ce qui évite un cloisonnement excessif des jardins privés.



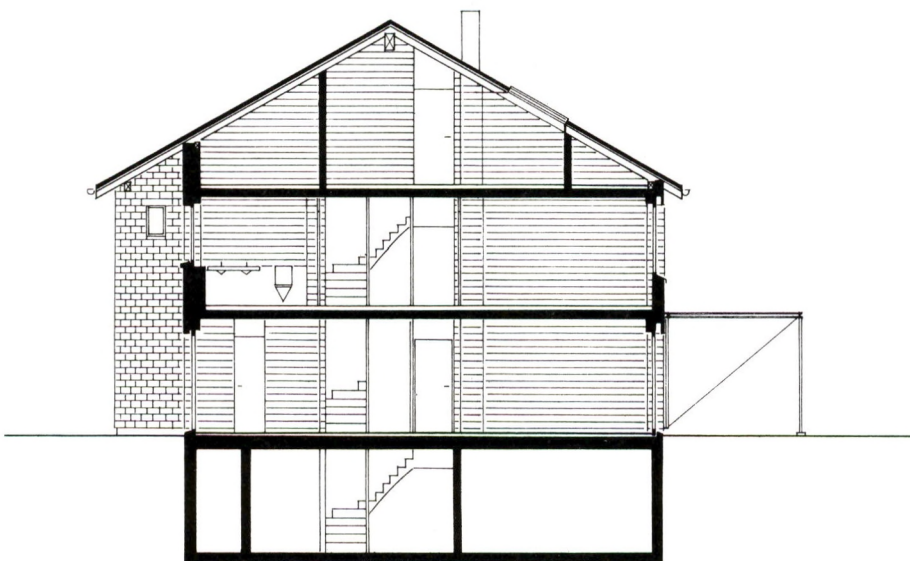

Daten / Caractéristiques

Volumen SIA (je Haus)	
<i>Volume SIA (par maison)</i>	825.50 m ³
Total Siedlung	
<i>Total de l'habitat groupé</i>	6603.80 m ³
Grundstückfläche	
<i>Surface du terrain</i>	3297.00 m ²
Überbaute Fläche	
<i>Surface bâtie</i>	690.00 m ²
Bruttogeschossfläche SIA (je Haus)	
<i>Surface brute SIA (par maison)</i>	177.60 m ²
Total Siedlung	
<i>Total de l'habitat groupé</i>	1420.80 m ²
Nutzfläche (je Haus)	
<i>Surface utile (par maison)</i>	146.50 m ²
Total Siedlung	
<i>Total de l'habitat groupé</i>	1172.00 m ²
Gebäudekosten/m ³ SIA	
<i>Prix au m³ SIA</i>	Fr. 389.50
Gesamtkosten Gebäude BKP 2	
<i>Prix total des bâtiments CFC 2</i>	Fr. 2 572 000.-
Indexbasis	
<i>Indice de base</i>	1987


Konstruktion / Construction

Sichtmauerwerk aus Kalksandstein, innen weiss gestrichen. Decken Beton, weiss gestrichen. Dach mit Betonflachziegeln, Wärmespeicherschicht, innen Gipskartonverkleidung, weiss gestrichen. Bodenbeläge im EG Buchenholz, OG und DG Teppiche. Zentrale Gasheizung, individuelle Warmwasseraufbereitung.

Maçonnerie de parement en briques silico-calcaires, murs intérieurs peints en blanc. Dalles en béton, peintes en blanc. Toiture de tuiles plates en béton, couche d'accumulation de chaleur, revêtement intérieur en plaques de plâtre cartonné, peintes en blanc. Revêtements de sol au rez-de-chaussée en bois de hêtre, à l'étage et dans les combles en moquette. Chauffage central à gaz, production d'eau chaude individuelle.


Bibliographie

as Schweizer Architektur Nr. 87
Mai 1989

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT

Le Grütli, Maison des Arts 1204 Genève

Le Grütli, Ort für Kunst und Kultur 1204 Genf

*Maître
de l'ouvrage
Bauherr* Ville de Genève
Département municipal
des constructions et de la
voirie
Service architecture
Stadt Genf, Hochbauamt

*Architectes
Architekten* Jean Stryjenski,
Urs Tschumi
1, rue Pré-Naville
1207 Genève
Tél. 022/786 67 00

*Collaborateurs
Mitarbeiter* François Lançon,
Patrick Magnin,
Jurg Schaad

*Ingénieurs civils
Bauingenieure* Jean-Jacques Seiler et
Daniel Fortis
Michel Aegerter,
collaborateur

*Ingénieurs
Fachingenieure* Installations sanitaires /
Sanitärinstallationen:
Technosan
Installations électriques /
Elektroinstallationen:
PEG SA
Géomètres / Geometer:
Morand et Bovier

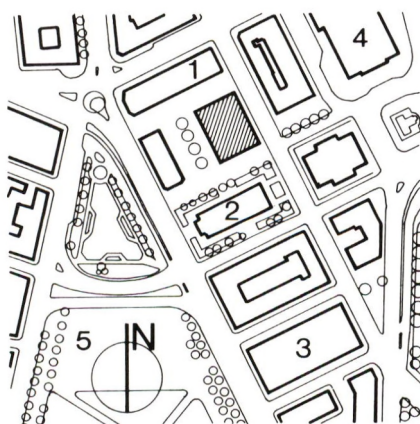
*Projet
Projekt* Début des études /
Planungsbeginn: 1978
Début des travaux /
Beginn der Bauarbeiten:
avril / April 1985

*Réalisation
Ausführung* Fin des travaux / Ende
der Bauarbeiten:
Nov. 1988

Adresse Rue Général-Dufour 16



Cour centrale intérieure/Zentraler Innenhof

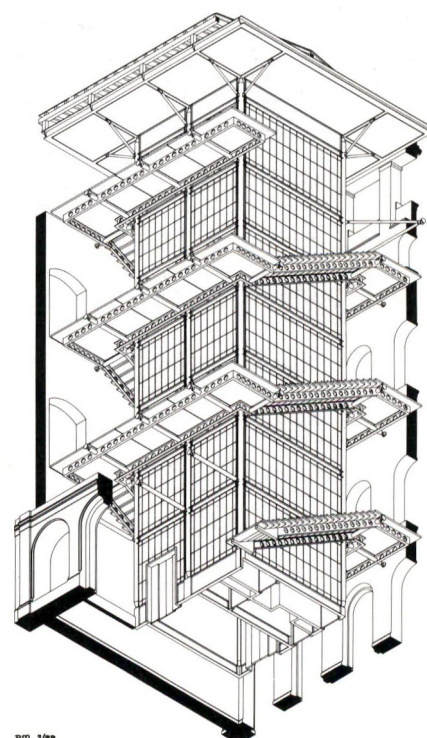


Plan de situation/Situationsplan

1. Victoria-Hall
2. Eglise du Sacré-Cœur
3. Université
4. Grand-Théâtre
5. Plaine de Plainpalais



Le Grütli: vue extérieure, état actuel
Le Grütli: Aussenansicht, heutiger Zustand



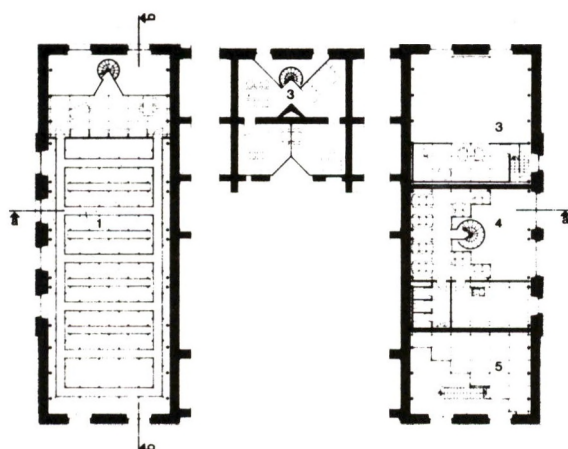
rm. 1/200

Escalier central, isométrie
Zentrale Treppenanlage, Isometrie

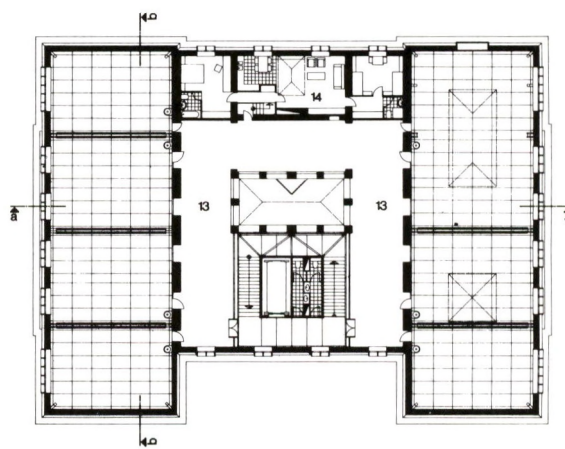
Bibliographie

Textes du «Docu Bulletin» N° 12
Habitation 2/1989
Dezember 1988
as Architecture Suisse N° 87
Mai 1989

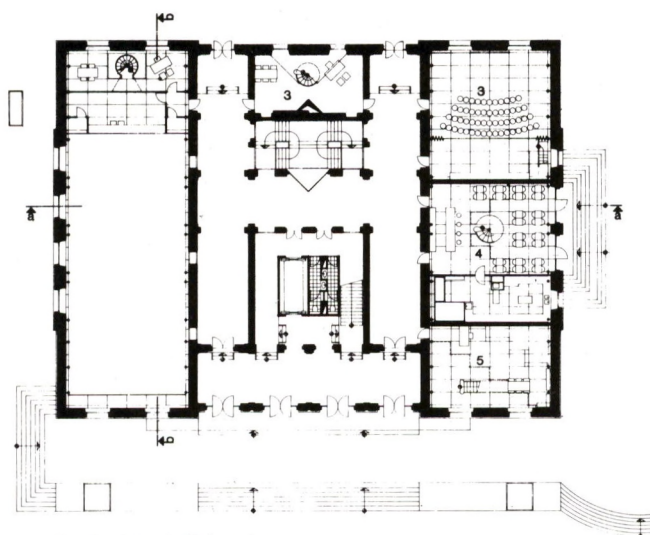
Photos: Gérard Petremand et A. Grandchamp



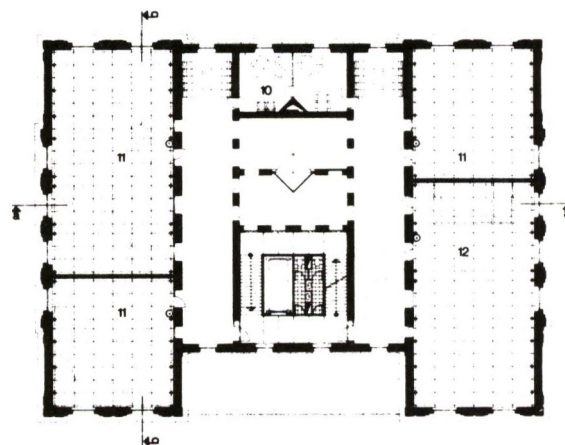
Rez supérieur/Hochparterre



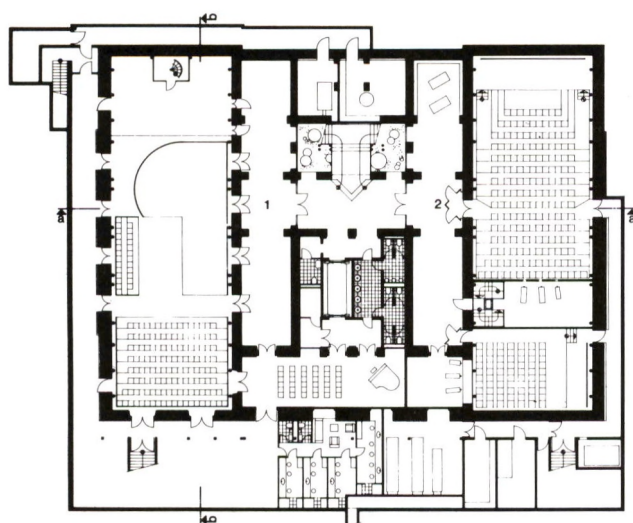
Combles/Dachgeschoss



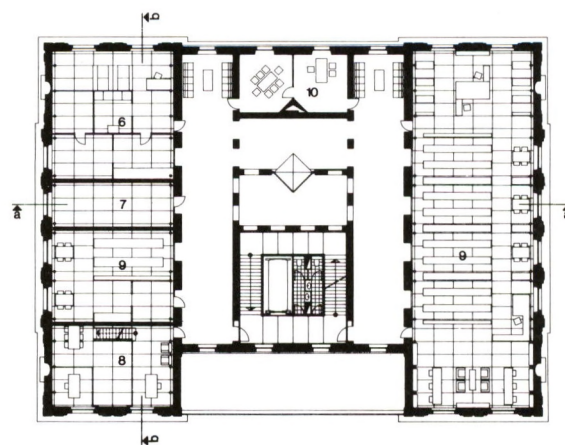
Rez-de-chaussée/Erdgeschoss



2° étage/2. Obergeschoss



Sous-sol/Untergeschoss



1er étage/1. Obergeschoss

1. Théâtre 250 places/Theater mit 250 Plätzen
2. Cinémas 195 et 70 places/Kino mit 195 bzw. 70 Plätzen
3. Cinéastes/Filmschaffende
4. Café 80 places/Café mit 80 Plätzen
5. Centre de photographie

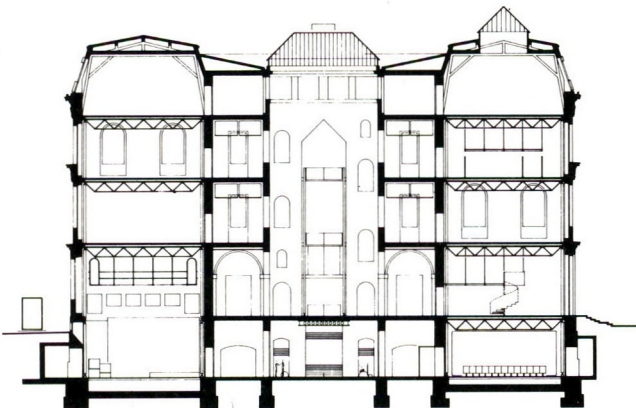
6. Vidéothèque/Videothek
7. Vidéastes/Videoschaffende
8. Bureau du cinéma/Büro Filmbetrieb
9. Bibliothèques de musique/Musikbibliothek
10. Bureaux du théâtre/Büros Theaterbetrieb

11. Salles des répétitions théâtrales/Theaterübungssaal
12. Salle de danse/Tanzstudio
13. Ateliers pour plasticiens/Bildhauerateliers
14. Concierge/Abwart

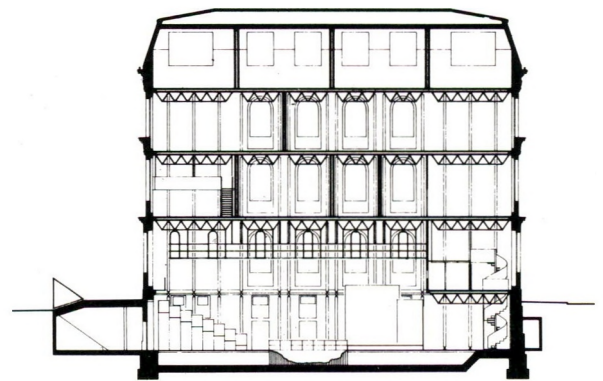


Escalier d'accès au sous-sol

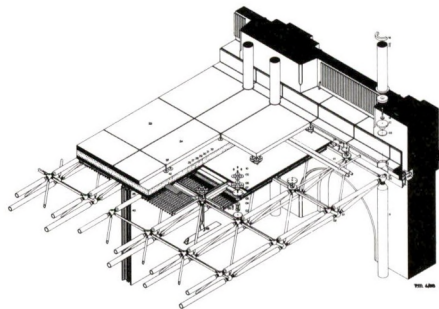
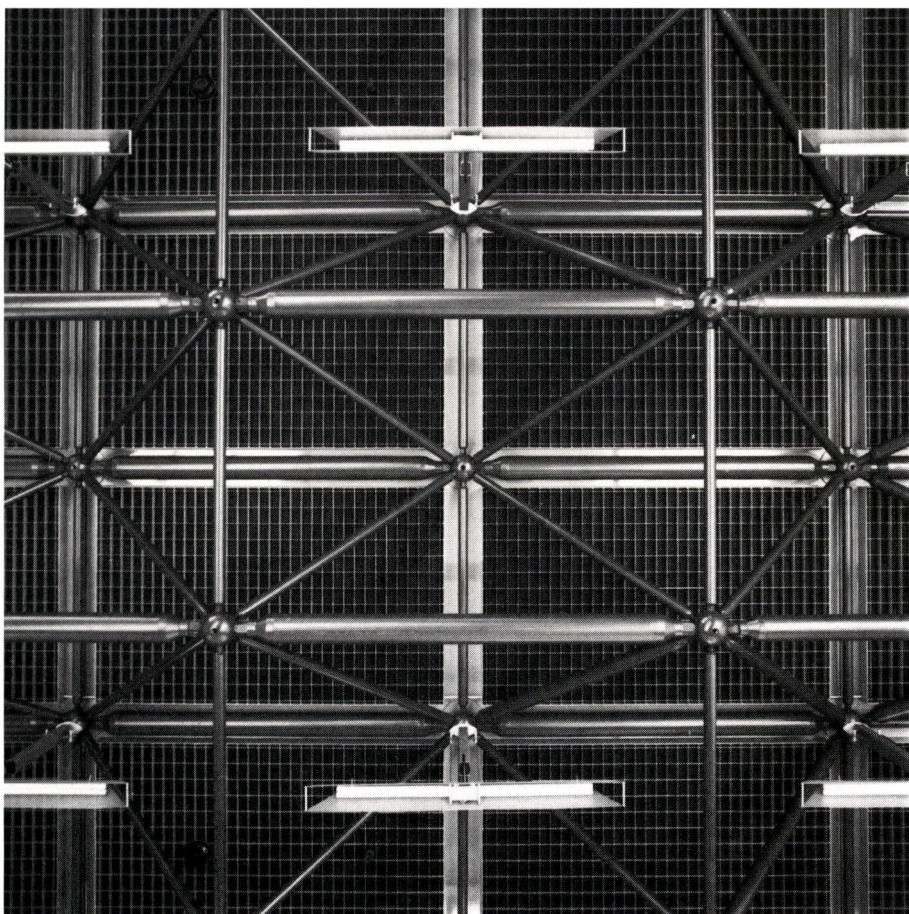
Treppe zum Untergeschoss



Coupe a-a/Schnitt a-a



Coupe b-b/Schnitt b-b



Construction et vue inférieure des nouveaux planchers
Konstruktion und Untersicht der neuen Geschossdecken

Programme / Raumprogramm

Tel qu'il se définit peu à peu, alors que les travaux de rénovation du gros œuvre étaient engagés, le programme réunit:

Théâtre de 250 places

Sous-sol: salle plate polyvalente, grill technique intégral, issues périphériques autorisant toutes les configurations d'aménagement, dépôts de stockage courant, loges, foyer, accueil.

Rez-de-chaussée: régie, bureau, mezzanine d'accès au grill et stockage du matériel électrique.

1^{er} et 2^e étage: plusieurs bureaux et deux salles de répétition.

Centre d'animation cinématographique (CAC)

Sous-sol: deux salles de 195 et 70 places avec leurs régies, lieu d'accueil dont une partie aménagée en librairie.

1^{er} étage: un bureau.

Locaux de « Fonction Cinéma »

Rez-de-chaussée: salle de projection, montage, éventuellement prises de vue et un bureau.

Rez supérieur: mezzanine sur le bureau et deux salles de montage.

Café

Au rez-de-chaussée: salle avec mezzanine de 80 places, cuisine, sanitaires, dépôt. Sa terrasse se développera l'été sur le parvis sud, l'hiver dans les circulations intérieures.

Centre genevois de la photographie

Au rez-de-chaussée: avec mezzanine, dont les expositions pourront déborder dans les couloirs.

Autres locaux

1^{er} étage:

- Une vidéothèque de l'administration municipale (pour l'instant non ouverte au public).
- Une salle à l'usage de Gen-lock (association de vidéastes).
- Deux bibliothèques de partitions de musique, dont une publique et l'autre à l'usage de l'Orchestre de la Suisse Romande.

2^e étage:

- Trois salles de répétition de théâtre.
- Une salle pour la danse contemporaine.

3^e étage:

- Sept salles qui seront temporairement prêtées à des plasticiens.
- Logement du concierge.

Les espaces centraux de circulation n'ont pas d'affectation particulière, mais leur importance les destine à recevoir les cimaises d'expositions temporaires.

L'ensemble devrait être complété à l'extérieur par l'aménagement d'une place piétonnière reliant la Maison des Arts au Victoria-Hall et à l'église du Sacré-Cœur.

Nach Beginn der Renovierungsarbeiten am Rohbau wurde das Programm allmählich konkreter und umfasste zuletzt folgende Räume:

Theater mit 250 Plätzen

Untergeschoss: Mehrzwecksaal mit ebenem Boden, integrales Technik-Installationsgeschoss, verschiedene Ausgänge, die alle Varianten in der Einrichtung zulassen, Lagerräume, Garderoben, Foyer, Empfang.

Erdgeschoss: Regie, Büro, Zwischengeschoss als Zugang zum Technik-Installationsgeschoss und Lager für elektrisches Material.

1. und 2. Obergeschoss: mehrere Büros und zwei Übungssäle.

Räume für das Centre d'animation cinématographique (CAC)

Untergeschoss: Saal mit 195 und Saal mit 70 Plätzen, jeder Saal mit Regie und Empfangsraum (davon ein Teil als Bibliothek eingerichtet).

1. Obergeschoss: Büro.

Räume für « Fonction Cinéma »

Erdgeschoss: Projektionsraum, Montageraum, eventuell Aufnahmeraum, Büro Hochparterre: Zwischengeschoss über dem Büro und zwei Montageräume.

Café

Im Erdgeschoss: Saal mit Zwischengeschoss, 80 Plätze, Küche, sanitäre Einrichtungen, Lager. Im Sommer dient der auf der Südseite gelegene Vorplatz als Terrasse, im Winter können die inneren Erschliessungsräume genutzt werden.

Räume für das Centre genevois de la photographie

Im Erdgeschoss, mit Zwischengeschoss: Ausstellungen auch in den Erschliessungsräumen möglich.

Weiteres Raumangebot

1. Obergeschoss:

- Videothek der Stadtverwaltung (vorläufig für die Öffentlichkeit nicht zugänglich).
- Raum für den Verein Gen-lock (Verein von Video-Schaffenden).
- Zwei Bibliotheken für Musikpartituren, davon die eine öffentlich und die andere für das Orchestre de la Suisse Romande.

2. Obergeschoss:

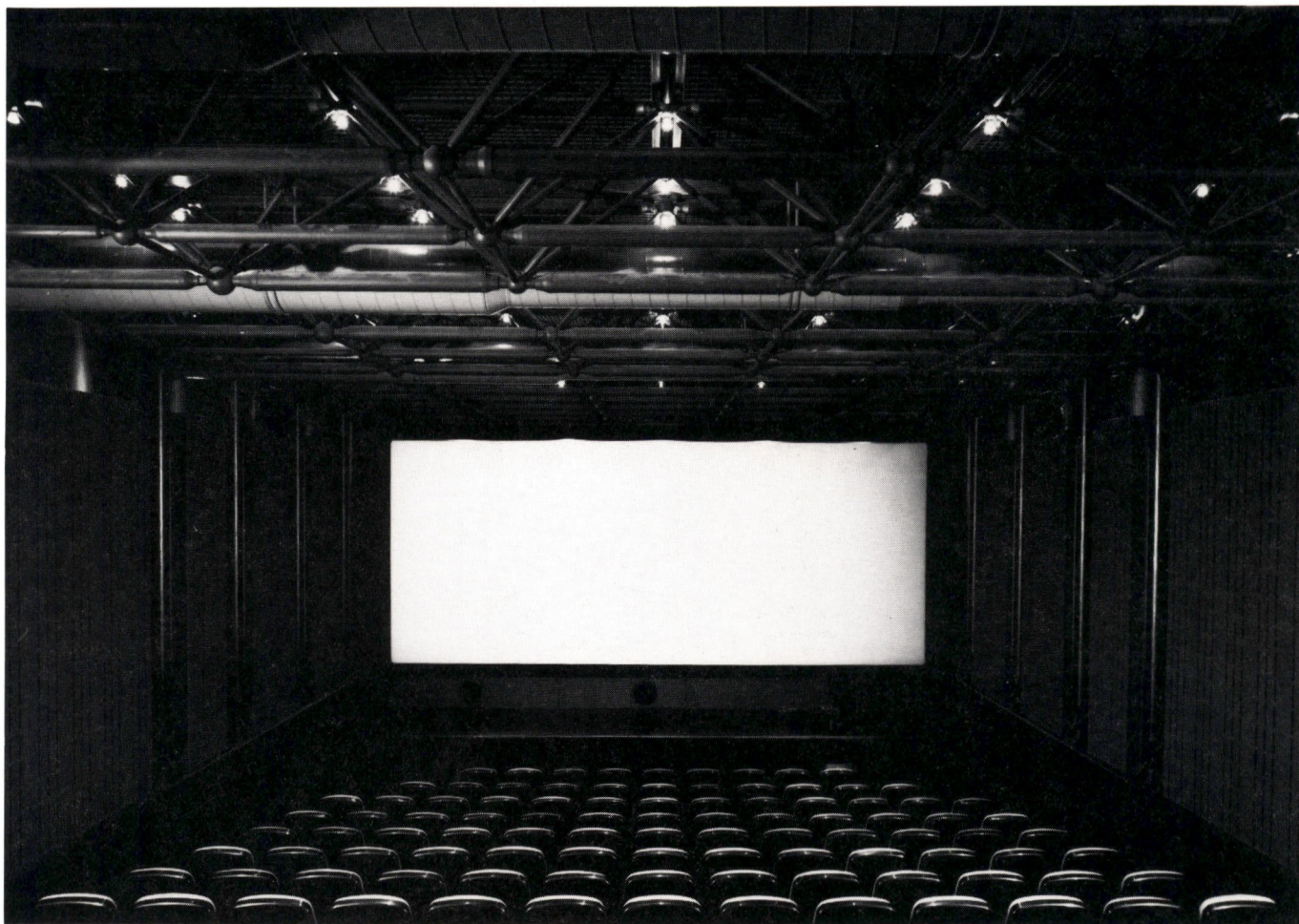
- Drei Theaterübungssäle.
- Saal für modernen Tanz.

3. Obergeschoss:

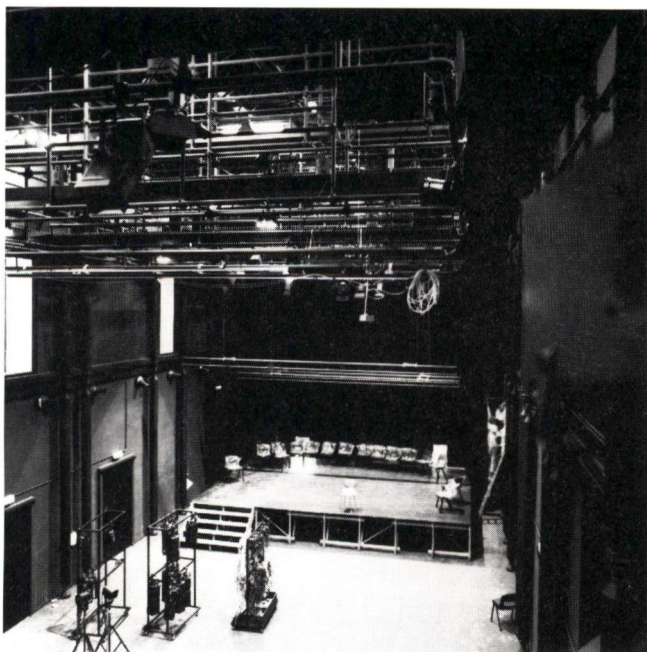
- Sieben Räume, die vorübergehend Bildhauern zur Verfügung gestellt werden.
- Abwärtswohnung.

Die zentralen Erschliessungsräume haben keine besondere Zweckbestimmung, aber wegen ihres hohen Stellenwerts eignen sie sich sehr gut für temporäre Ausstellungen.

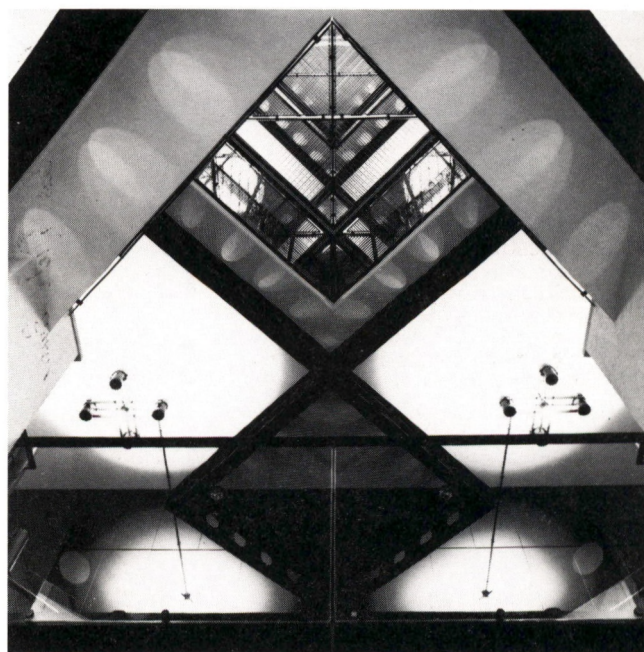
Was die Aussenraumgestaltung betrifft, müsste das Gebäude durch einen Platz für Fussgänger ergänzt werden, der das Maison des Arts mit der Victoria-Hall und der Eglise du Sacré-Cœur verbindet.



Cinéma au sous-sol (grande salle)/Kino im Untergeschoss (grosser Saal)



Coup d'œil dans la salle de théâtre (sous-sol/rez)
Blick in den Theatersaal (Untergeschoss/Erdgeschoss)



Cour centrale intérieure/Zentraler Innenhof



Ateliers pour plasticiens/Bildhauerateliers

Conception / Konzeption

En acceptant ce mandat, qui comprend la rénovation d'un édifice historique et son adaptation à de nouvelles fonctions, les architectes se sont obligés à respecter le bâtiment existant et la volonté de son auteur. L'intervention sera donc limitée. Elle devra satisfaire aux exigences des nouvelles affectations et se borner à supprimer des redondances éventuelles. Ces limites définies, il s'agira de mesurer l'adéquation de la structure fortement hiérarchisée aux contraintes d'un programme très diversifié, puis de concevoir des techniques et des moyens d'intervention compatibles avec la substance conservée, et enfin de confronter l'idéologie véhiculée par l'organisation spatiale existante avec le souhait de créer un lieu d'échanges culturels invitant acteurs et spectateurs, utilisateurs et visiteurs.

Renoncer au pastiche, mais intervenir dans la structure existante, là où les contraintes du programme l'exigeraient, aura pour corollaire le respect et la rénovation fidèle des éléments conservés.

De cette réflexion, deux principes fondamentaux se sont dégagés :

- L'intervention sera claire, lisible et réversible.
- Les travaux de rénovation doivent être exécutés, dans la mesure du possible, avec les matériaux et les techniques employés lors de la construction du bâtiment.

Cette attitude déterminera le caractère et la qualité de l'intervention. Elle conditionnera le choix des moyens et nous conduira dans l'étude des détails.

C'est pour éviter toute ambiguïté que l'on préférera l'acier au béton, et que les nouvelles structures porteuses seront dissociées des anciennes, chacune d'elles ayant son régime statique indépendant. Si des considérations fonctionnelles, techniques ou architecturales suggéreront parfois des voies et des moyens paraissant adéquats, celles-ci devront prioritairement satisfaire aux règles initialement définies. Cette démarche nécessitera un esprit critique en éveil, la volonté de renoncer à des solutions que l'on avait pu croire abouties, et se prolongera avec l'étude de multiples détails d'exécution dans une attention scrupuleuse lors de la réalisation.

Das Projekt umfasste die Renovierung eines historischen Gebäudes und dessen Anpassung an neue Funktionen. Mit der Übernahme des Auftrags haben sich die Architekten dazu verpflichtet, das bestehende Gebäude und die Absicht des Projektverfassers zu respektieren. Dem Eingriff wurden also bestimmte Grenzen gesetzt. Das Projekt musste sich darauf konzentrieren, den neuen Bedürfnissen zu entsprechen und auf Überflüssiges zu verzichten. Nach Bestimmung dieser Randbedingungen galt es festzustellen, inwieweit sich die stark hierarchisierte vorhandene Struktur für das äusserst vielfältige Programm eignete. Es sollten auch Techniken und Instrumente für den Eingriff entwickelt werden, die mit der zu erhaltenden Bausubstanz verträglich waren.

Schliesslich mussten die bestehende Raumorganisation und das damit zusammenhängende Konzept mit dem Bedürfnis konfrontiert werden, einen Ort für kulturellen Austausch zu schaffen, der für Akteure wie für Zuschauer, für Nutzer wie für Besucher gleichmassen einladend wirkt.

Einerseits verzichtete man auf Nachahmung und griff dort in der bestehenden Struktur ein, wo es das Programm verlangte. Daraus ergab sich andererseits die Forderung, die zu erhaltenden Elemente zu respektieren und originalgetreu zu renovieren. Durch diese Überlegung wurden zwei grundlegende Prinzipien deutlich:

- Der Eingriff muss klar ablesbar und reversibel sein.
- Bei den Renovierungsarbeiten müssen nach Möglichkeit die Materialien und Techniken jener Zeit verwendet werden, in der das Gebäude erstellt wurde.

Diese Grundhaltung bestimmte den Charakter und die Qualität des Eingriffs sowie die Wahl der Mittel. Sie hat uns bei der Ausarbeitung der Details geleitet. Um jede Doppeldeutigkeit zu vermeiden, haben wir Stahl und nicht etwa Beton gewählt und die neue Tragstruktur von der alten getrennt, so dass jedes Tragsystem seine statische Eigenständigkeit hat.

Auch wenn gewisse Überlegungen zu funktionalen, technischen oder architektonischen Aspekten scheinbar geeignete Möglichkeiten erkennen liessen, hat man es nicht unterlassen, diese den anfänglich definierten Regeln unterzuordnen. Voraussetzung für diese Arbeitsweise sind ein kritischer und wachsamer Geist sowie die Bereitschaft, auf Lösungen, die sich abzeichnen scheinen, zu verzichten. Dazu gehört auch das gewissenhafte Arbeiten mit zahlreichen Ausführungsdetails.

Caractéristiques / Daten

Volume SIA	
Volumen SIA	41 700 m ³
Surface brute	
Bruttogeschossfläche	7 050 m ²
Surface nette	
Nettogeschossfläche	6 280 m ²
Prix au m ³	
Kubikmeterpreis	Fr. 718.25
Prix total y. c. équipement	
Gebäudekosten, inklusive	
Betriebseinrichtungen	Fr. 29 950 000.—

Einfamilienhaus 8008 Zürich

Villa 8008 Zurich

Architekten D. Schnebli + T. Ammann
Architectes Architekten BSA +
Partner AG
Hardturmstr. 76
8005 Zürich
Tel. 01/271 21 56

Verant. Partner
Partenaire resp. Dolf Schnebli

Mitarbeiter Paolo Kölliker, Zürich
Collaborateur Generalunternehmung
Ortobau Zürich

Bauingenieur Aschwanden und Speck,
Ingénieur civil Zürich

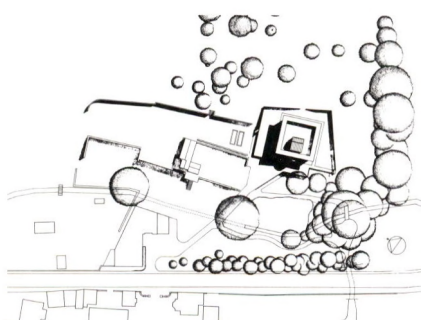
Fachingenieure M. Dössegger,
Ingénieurs Elektro-Ing. Büro /
Electricité, Zürich
H. Thomann,
Sanitär-Heizung /
Sanitaire-chauffage,
Zürich
Ruedi Seiler, Bauphysik,
Zürich
Ch. Keller, Beleuchtung /
Eclairage, St. Gallen
Martin Hürlimann,
Baufnahmen, Zürich

Projekt
Projet 1983

Ausführung
Réalisation 1986

Koordinaten
Coordonnées 685.350/245.090

Adresse Südstrasse 41
8008 Zürich-Riesbach



Raumprogramm / Programmes

EG: Eingang, Treppe, Lift, Küche,
Ess-Wohnraum, Studio.

OG: 4 Schlafräume, Garderobe, Nassräume

*Rez-de-chaussée: entrée, escalier,
ascenseur, cuisine, salle à manger-séjour,
studio.*

*Etage: 4 chambres à coucher, garde-robe,
WC, bains.*

Beschreibung / Description

Die Lage des Baugeländes wie auch die Wünsche der Bauherrschaft verpflichteten uns, ein Projekt zu entwerfen, das auf seine Weise eine heutige Interpretation einer «kleinen Zürcher Villa» darstellt.



Der klare Baukubus wird nur in der Eingangspartie durch einen gläsernen Vorbau artikuliert. Die Fassadenaufteilung ist einfachen Symmetrien geordnet. Die gewählten Baumaterialien zeigen im Äussern Bescheidenheit. Die Kalksandsteine werden veredelt durch die perfekte Proportionierung des Ganzen und der Teile, wie auch durch die handwerkliche Präzision ihrer Verarbeitung.

Der Entwurf basiert auf im Grundriss auf der Aufteilung eines Quadrates in neun Quadrate von 4.20 x 4.20 m. Diesem Grundschema wird eine Raumteilung überlagert.

Im Erdgeschoss gibt es Räume, die einem Quadrat, dem doppelten Quadrat + einem halben Quadrat und dem Quadrat + 2/3 eines Quadrates entsprechen. Im Obergeschoss finden wir quadratische Räume, das Rechteck aus axa 2 und die Veranda die aus einem solchen Rechteck und dem halben Kreis zusammengesetzt sind. Diese Bauproportionen hat Andrea Palladio beim Ausmessen römischer Villen entdeckt und seinen Entwürfen zu Grunde gelegt.

Die Dimensionen unserer kleinen Villa sind bescheiden. Eine palladiosche Grundrisskomposition mit axial geordneten Türöffnungen würde bei diesen Massen zur miniaturisierenden Karikatur. Die Maueröffnungen zwischen Arbeitszimmer, Wohnzimmer und Küche wurden gegen die Fassadenmauern gelegt, um die Räume durch grosszügige Mauerflächen zu definieren. Die Raumhöhe im EG beträgt 3,66, die Tür- und Fensterstürze liegen auf 2,26, die Raumhöhe im OG beträgt 2,96.

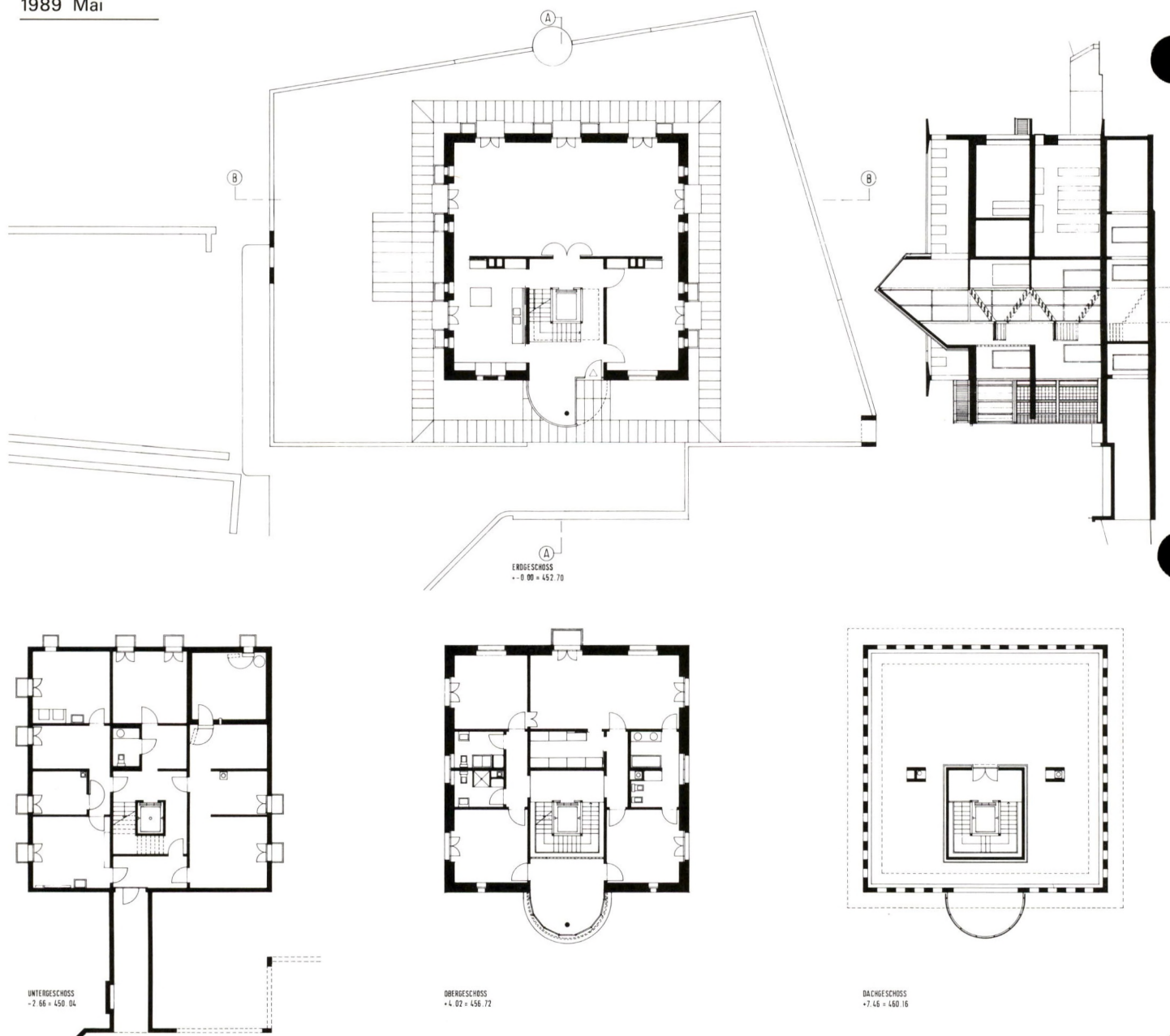
Diese Modulormasse von Le Corbusier haben wir an manchen Bauten erprobt, sie sind in Harmonie mit den Massen und Proportionen der Grundrisse.

Die Eingangspartie und der Erschliessungskern zeigen im Schnitt die selbe Freiheit, die wir dem Grundrisschema überlagerten. Diese Freiheit wird im Äussern nur angedeutet im gläsernen Vorbau, der Eingangspartie und dem Oberlicht, das durch Lift- und Treppenaufbau vorgeformt ist. Der Dachgarten liegt im Atrium, das durch die Fassadenmauern geformt wird. Diese Mauern werden bis auf 2 Meter über das Flachdach hochgezogen und mit einem Dachgesims abgedeckt. Das Gesims bildet den Abschluss gegen den Himmel und schützt zugleich die Sichtmauerwerkfassaden.

Die Maueröffnungen des Dachgartens haben 1,40 m hohe Brüstungen. Man ist vor Einblick geschützt, aber man kann selbst in die Landschaft schauen.

Die Raumhöhen und der Dachgarten sind aber gleichsam das Mittel, den Baukörper durch die Fensteröffnungen so zu gliedern, dass das zweistöckige Häuschen als eine kleine Villa erscheint.

La situation du terrain et les désirs du maître de l'ouvrage nous obligeaient à établir un projet qui constitue à sa manière l'interprétation actuelle d'une «petite villa zurichoise».



Le volume de construction est clairement défini et seule la zone de l'entrée se distingue par un élément vitré polygonal. Les façades présentent un axe de symétrie simple. Les matériaux de construction utilisés donnent une impression de modestie. Les proportions parfaites des briques silico-calcaires et la précision de leur mise en œuvre confèrent toutefois une certaine noblesse à l'ensemble.

Le projet se base sur la division d'un carré en neuf carrés de 4.20×4.20 m, schéma sur lequel on a superposé la division des pièces. Au rez-de-chaussée, on trouve des pièces correspondant au double carré + un demi-carré, ainsi qu'au carré + $2/3$ de carré. A l'étage, il y a des chambres carrées et une véranda composée d'un carré d'axe 2 et d'un demi-cercle. Ces proportions ont été découvertes par Andrea Palladio alors qu'il relevait les dimensions de villas romaines et elles lui ont ensuite servi de base à ses projets.

Les dimensions de notre petite villa sont modestes. Une disposition à la Palladio, avec des ouvertures de portes axialement, mènerait à une miniaturisation caricaturale dans notre cas. Nous avons donc disposé les ouvertures entre chambre de travail, séjour et cuisine contre les murs de

façades, afin de pouvoir définir les locaux par de grandes surfaces de parois.

Les locaux du rez-de-chaussée ont une hauteur de 3.66 m, les linteaux des portes et des fenêtres se trouvent à 2.26 m de haut et la hauteur des pièces à l'étage est de 2.96 m. Nous avons appliqué ces dimensions modulaires de Le Corbusier à de nombreuses constructions et nous nous sommes aperçus qu'elles sont en harmonie avec les dimensions et les proportions des plans.

En coupe, la zone de l'entrée et le noyau d'accès présentent la même liberté que celle que nous avons superposée au schéma de base. Cette liberté n'est qu'esquissée à l'extérieur, par l'avant-corps vitré, la zone de l'entrée et le lanterneau dont la forme est dictée par la gaine de l'ascenseur et la cage d'escalier. Le jardin sur le toit se situe dans l'atrium formé par les murs de façades. Ces murs sont montés jusqu'à deux mètres au-dessus du toit plat et ils sont couverts d'un toit à corniche. Celui-ci forme une fermeture vers le ciel et protège en même temps les façades en maçonnerie de parement.

Les allèges des ouvertures dans les murs du jardin sur le toit mesurent 1,40 m de hauteur, ce qui protège contre les regards indiscrets mais permet aux occupants de

voir le paysage environnant.

La hauteur des locaux et le jardin sur le toit fournissent aussi le moyen d'articuler cette construction par des fenêtres de manière à lui donner l'aspect d'une petite villa.

Konstruktion / Construction

Wände UG: Beton.

Wände EG/OG: Zweischalenmauerwerk KS-Isol-BN OB. Innen Gipsglattstrich.

Böden EG: Naturstein (Marmor).

OG: Naturstein (Serpentin).

Verglasungen: Fenster IV, Stahl, einbrennlackiert, Veranda Glasbaustein, Treppe und Podeste Glassteine.

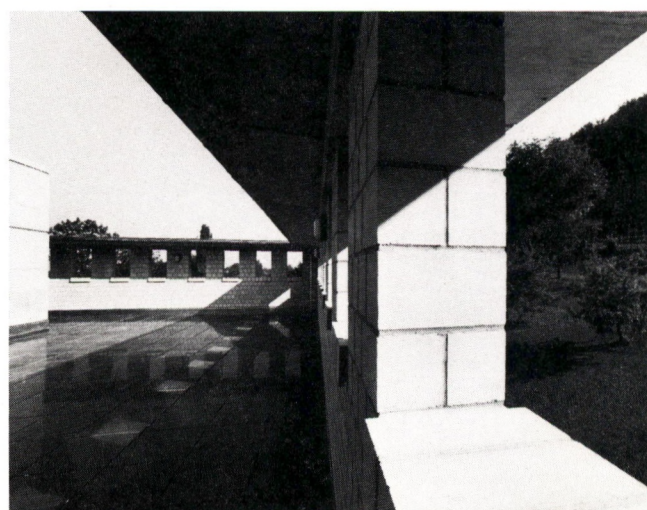
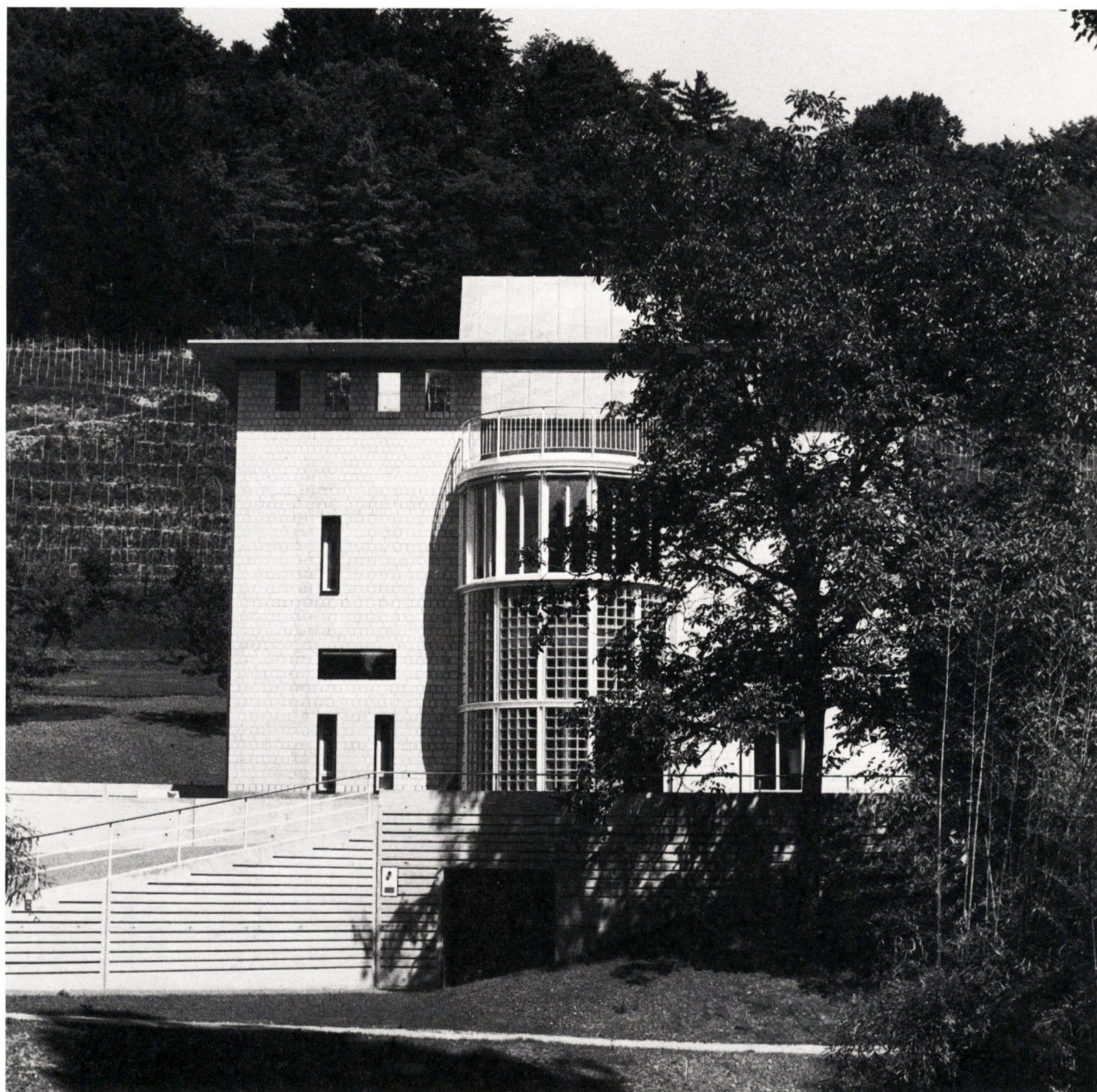
Murs du sous-sol: béton.

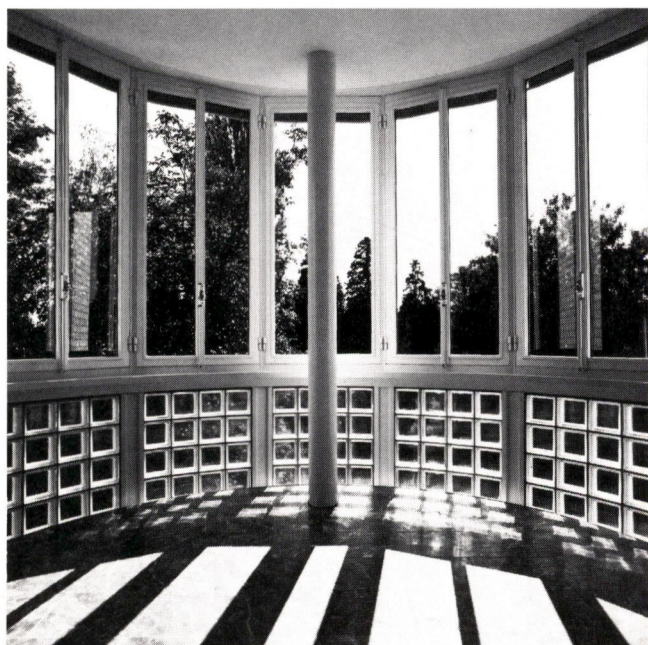
Murs de rez-de-chaussée et d'étage: mur composé de briques silico-calcaires, isolation, béton normal. Revêtement intérieur: enduit lissé de plâtre.

Sol du rez-de-chaussée: pierre naturelle (marbre).

Sol de l'étage: pierre naturelle (serpentine).

Vitrages: fenêtres en verre isolant, cadres en acier émaillé au four; véranda en briques de verre; escalier et paliers en briques de verre.





Daten / Caractéristiques

Kubus nach SIA

Volume SIA

2 553.00 m³

Grundstückfläche

11 191.00 m²

Surface du terrain

Überbaute Fläche

200.00 m²

Surface bâtie

Geschossfläche

375.60 m²

Surface brute

Kubikmeterpreis

Prix au m³

Gebäudekosten

Prix total

Indexbasis

Indice de base

Fr. 797.-

Fr. 2 019 000.-

1987

Bibliographie

KS Info 1/87

KS Neues 4/87

Werk, Bauen + Wohnen 3/87

Rivista tecnica 3/87

Detail 1/88

as Schweizer Architektur Nr. 87

Mai 1989

Photos: Gaston Wicky, Zürich

David Spühler, Zürich

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT

**Halle de fret,
aéroport de Genève
1215 Genève 15**

**Luftfrachthalle
Flughafen Genf
1215 Genf 15**

*Maître
de l'ouvrage
Bauherr*

Etat de Genève

*Architectes
Architekten*

M. H. Fornallaz, REG
A. Gaillard, SIA/FAS
J. Hentsch, SIA

*Architectes
d'opération
Bauführungs-
architekten*

BERIC SA
2, bd des Promenades
1227 Carouge-Genève
Tél. 022/791 01 91
Dir. architect. /
Bauführung: André
Gaillard, SIA/FAS
Dir. générale /
Hauptleitung:
J. R. Lorenzini
Arch. d'intérieur /
Innenarchitekt: BERIC SA

*Collaborateurs
Mitarbeiter*

B. Souveton,
D. Ducommun, R. Ogney

*Ingénieurs civils
Bauingenieure*

E. Lygdopoulos,
SIA-ASIC, Genève
BERIC SA, Genève

*Ingénieurs
Fachingenieure*

Electricité / Elektro:
O. Conti, Genève
Ventilation / Lüftung:
A. Zakher, Lausanne
Chauffage / Heizung:
D. Reiser, Genève
Sanitaire / Sanitär: BEFS
Engineering SA, Genève
Acousticien /
Akustikspezialist: AAB-
J. Stryjenski SA, Genève
Géotechnique /
Fachmann für
Geotechnik: P. C. Deriaz
& Cie SA, Genève
Géomètre /
Vermessungsingenieur:
R. Hochuli, Genève

Projet

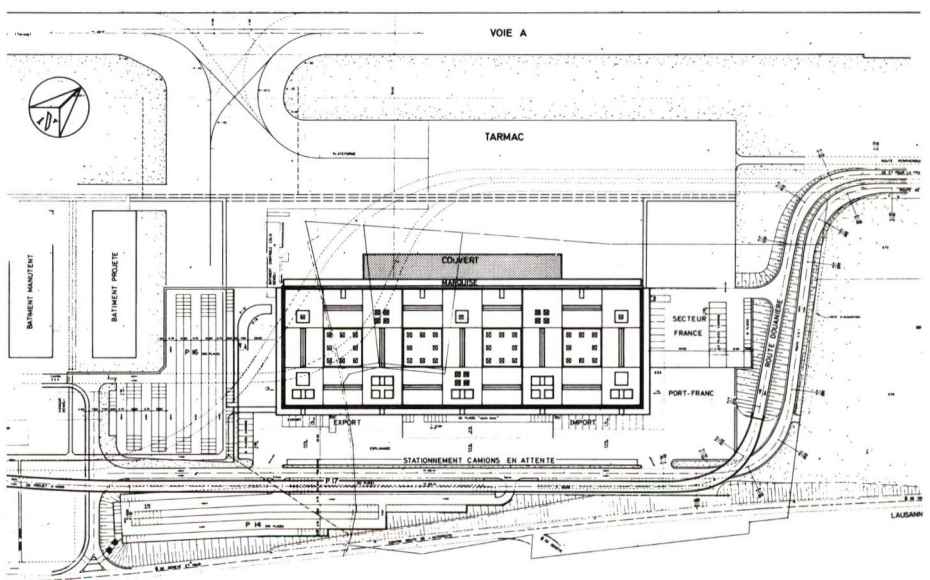
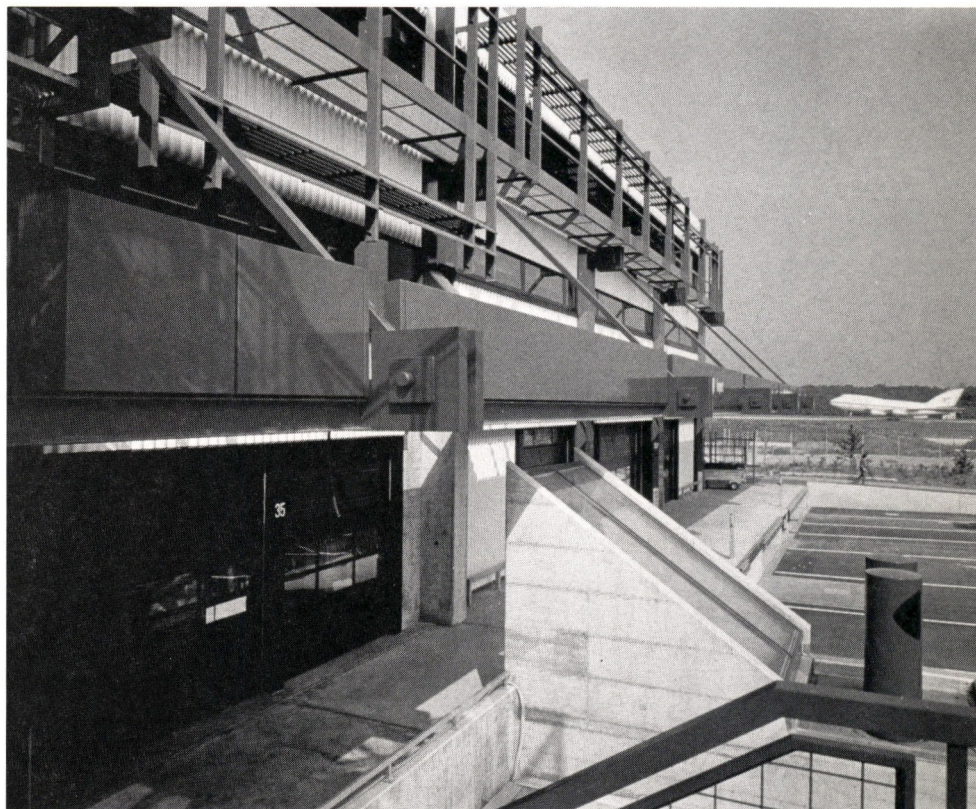
Projekt

1979

Réalisation

Ausführung

1988



Programme / Raumprogramm

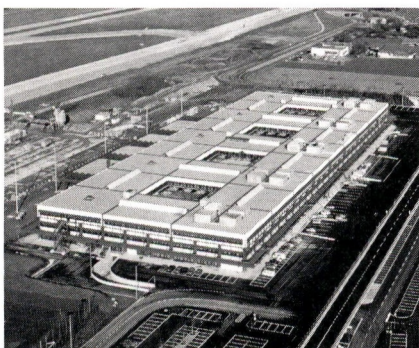
Le bâtiment est destiné à la manutention du fret aérien: il est par conséquent implanté en bordure de la piste de l'aéroport et permet ainsi un accès direct des avions.

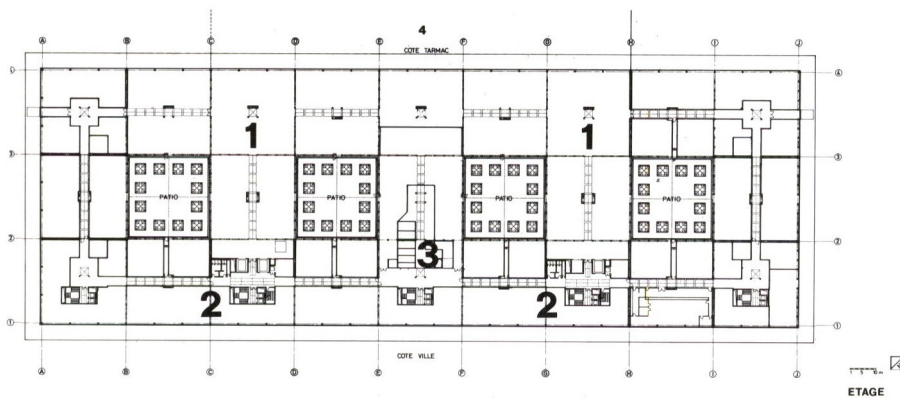
La capacité prévisionnelle de l'édifice était fixée à 100 000 tonnes par an, ce qui amenait à imposer les principales contraintes de programme suivantes:

Largeur utile min. de la halle: 60 m.
Hauteur libre min. de la halle: 8 m.
Espacement min. des porteurs: 25 m.
Surface min. des bureaux: 18 000 m².

Ces importants critères de travail ne reflètent naturellement qu'une partie du programme. Ils en constituent cependant la base principale et ont dicté la réflexion et la démarche architecturale de tous les participants au concours.

Le groupe d'étude lauréat s'est principalement démarqué de ses concurrents en imaginant une solution où bureaux et halle trouvent leur place dans une seule et même enveloppe, sans rupture volumétrique de l'ensemble; la conception choisie permet d'utiliser, pour la halle, la totalité de l'aire à disposition; ce qui revient à dire qu'elle optimise la réponse aux contraintes du programme en permettant d'affecter toute la surface à la halle proprement dite.



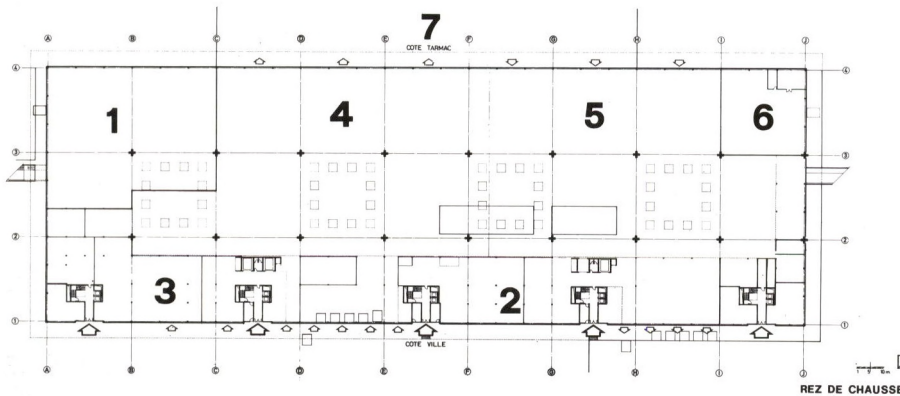


Etage

1. Secteur dépôts port franc
2. Bureaux divisibles
3. Restaurant
4. Couvert

Etage

1. Zollfreilager
2. Teilbare Büros
3. Restaurant
4. Gedeckt

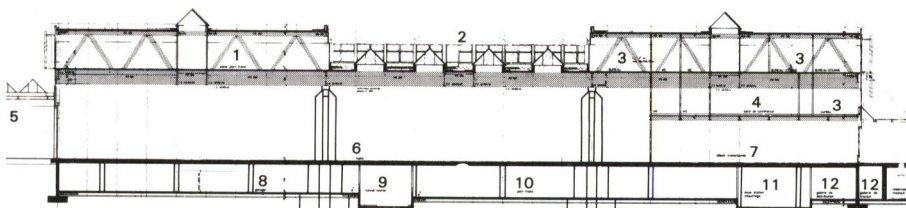


Rez-de-chaussée

1. Secteur PTT
2. Bureaux
3. Secteur service valeurs
4. Halle de fret export
5. Halle de fret import
6. Secteur français
7. Couvert

Erdgeschoss

1. PTT-Sektor
2. Büros
3. Tresorraum
4. Luftfrachthalle Export
5. Luftfrachthalle Import
6. Französischer Sektor
7. Gedeckt



Coupe transversale

1. Zone port franc
2. Patio
3. Bureaux
4. Conférence
5. Couvert
6. Halle
7. Dépôt
8. Garage
9. Tunnel routier
10. Port franc
11. Chauffage
12. Galeries

Das Gebäude ist für die Luftfrachtumladung bestimmt, Grund dafür, es am Pistenrand zu errichten. Die Flugmaschinen können es somit direkt anfahren.

Das voraussichtliche Aufnahmevermögen der Gebäulichkeiten wurde auf 100 000 t jährlich festgesetzt. Daraus ergaben sich folgende Programmschwanglagen:

Mindestnutzbreite der Halle: 60 m.

Minstdurchgangshöhe d.H.: 8 m.

Mindestfreiraum zwischen den Stützen: 25 m.

Mindestfläche der Büros: 18 000 m².

Diese wichtigen Ausführungskriterien widerspiegeln selbstverständlich nur eine Teilansicht des Gesamtprogramms. Nicht destoweniger bilden sie die Grundbedingungen des Projektes und waren infolgedessen massgebend bei den Ausgangsüberlegungen und dem Werdegang der architektonischen Vervollständigung der Vorschläge sämtlicher Wettbewerber.

Die Gruppe der Wettbewerbsgewinner hat sich darin von ihren Konkurrenten abgegrenzt, dass sie Halle und Büros in

einer gemeinsamen «Hülle» untergebracht hat, und dies ohne jeglichen volumetrischen Unterbruch. Das so gewählte Konzept erlaubt, die gesamte verfügbare Fläche für die Halle zu nutzen und somit optimal den Programmschwängen Rechnung zu tragen.



Conception / Konzeption

Les grandes portées et hauteurs libres définies par le programme ont conduit les concepteurs à imaginer un système porteur composé de fermes métalliques triangulées, posées sur piliers.

Lorsque le calcul a démontré que les hauteurs statiques nécessaires de ces fermes déterminaient un imposant volume inutilisable au-dessus du gabarit d'espace libre, la réflexion s'est orientée vers la recherche d'une affectation pour ces volumes.

La réponse est conforme à la logique: elle consiste à loger les bureaux dans la hauteur offerte par les fermes.

Cette solution est idéale à plus d'un titre, et en particulier parce que:

- la hauteur totale de l'édifice est réduite;
- la largeur totale est augmentée;
- une mezzanine à géométrie variable a pu encore être installée dans une partie de la

halle où la hauteur requise est inférieure à 8 m;

- une surface excédentaire est offerte par rapport aux exigences de base, ce qui a permis de créer quatre patios en toiture, avec éclairage zénithal;
- la superposition des fonctions «bureau» et «manutention» favorise les circulations (escaliers, ascenseurs);
- le volume général s'intègre dans l'ensemble architectural de la zone de l'aéroport.

Le bâtiment comprend 4 niveaux, dont un sous-sol abritant locaux techniques divers et abri PC de 1400 places avec poste d'attente et poste sanitaire.

Le rez-de-chaussée est la halle proprement dite, avec ses différents services.

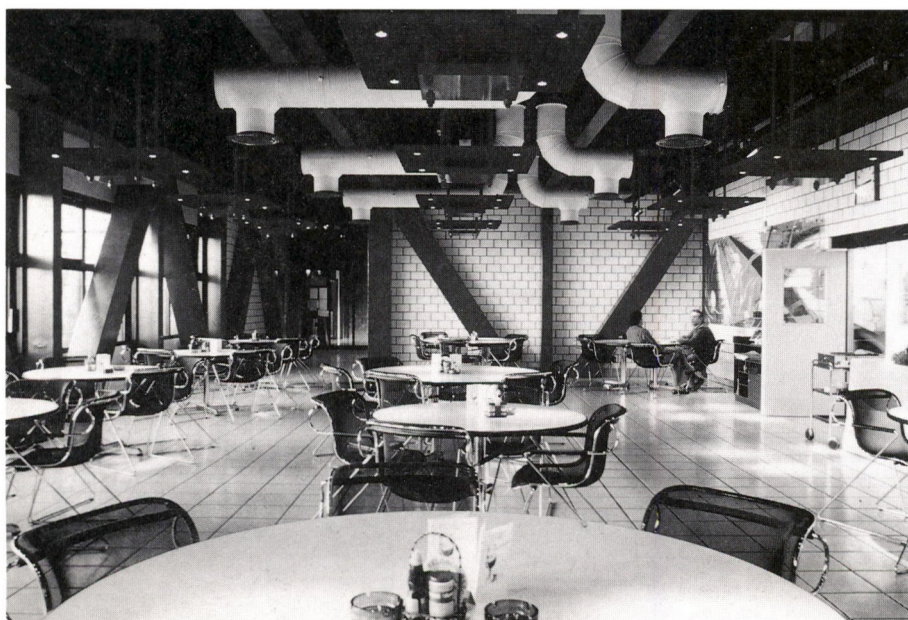
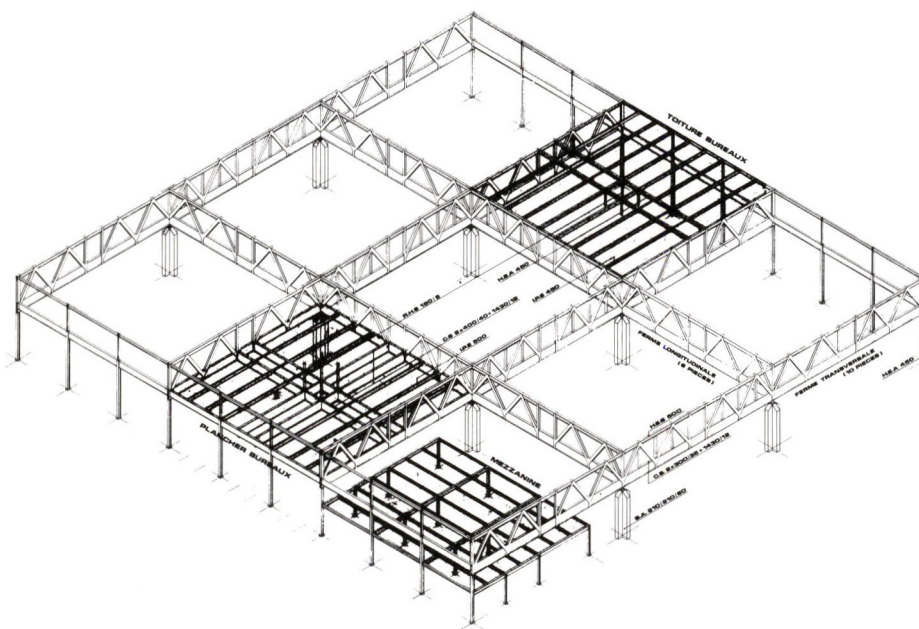
Les bureaux de l'administration, de même que la cafétéria, occupent la mezzanine et le 1^{er} étage.

Les accès sont au nombre de cinq et desservent autant de trémies de circulations verticales.

La structure est constituée par trois piliers en BA cruciformes, encastrés à leur base et libres au sommet, fondés sur des barrettes en parois moulées, tandis que les dalles de l'étage sont en béton armé coulé sur tôles profilées. Pour tenir compte des exigences de protection phonique déterminées par la présence voisine de la piste, une isolation très performante protège toute l'enveloppe, verticalement et horizontalement.

Dans les bureaux, les cloisons sont de type amovible et garantissent un surcroît d'isolation phonique, de même qu'une grande souplesse dans les affectations.

La façade est de type suspendu, non porteuse, constituée d'éléments de 3 m, selon le module du bâtiment.



Die im Bauprogramm festgelegten grossen Tragweiten und Nutzhöhen haben die Baudesigner zur Konzipierung eines tragenden Systems, aus Diagonalmetallbinder bestehend und auf Pfeiler gestützt, geführt. Als sich aufgrund der Berechnungen herausstellte, dass die für diese Binder notwendigen statischen Höhen ein beträchtliches Leervolumen über dem Lichtraumprofil zur Folge hatte, ging man zur Überlegung über, wie dieser verlorene Raum am sinnvollsten auszunützen war. Ganz logischerweise entschloss man sich, die Büroräume in der freien Höhe der Binder unterzubringen.

Diese Lösung weist mehr als nur einen Vorteil auf, denn

- die Gesamthöhe des Gebäudes konnte reduziert werden;
- die ganze Halle nimmt an Breite zu;
- zusätzlich konnte noch ein Mezzanin mit offenem Grundriss in dem Teil der Halle eingerichtet werden, wo die erforderliche Höhe weniger als 8 m beträgt;
- ein die Grundbedingungen übertreffendes Flächenplus ergab sich ebenfalls; es konnten somit 4 Unterdach-Patios mit Oberlichtbeleuchtung eingerichtet werden;
- das Übereinanderliegen der Funktionen «Büros» und «Güterumschlag» begünstigt den Personenverkehr (Treppen, Lifts);
- das ganze Volumen fügt sich harmonisch in die Gesamtarchitektur der umliegenden Flughafenzone ein.

Das Gebäude hat 4 Stockwerke, davon ein Untergeschoss mit den verschiedenen Technikräumen und einem Zivilschutzraum zu 1400 Plätzen mit einem Warteposten und einem Sanitätsposten.

Die eigentliche Halle liegt auf der Höhe des Erdgeschosses mit ihren verschiedenen Dienstleistungsabteilungen.

Auf der ersten Etage befinden sich die Verwaltungsbüros und die Cafeteria; beide sind ebenfalls in dem Mezzanin untergebracht.

5 Zugänge bedienen diese Räumlichkeiten durch 5 vertikale Zirkulationsschächte.

Die Struktur besteht aus 3 selbststabilen Blocks von je 81 x 81 m. Eine Stahlkonstruktion (maximal 27 m freitragende Länge) ruht auf kreuzförmigen Eisenbetonstützen mit eingelassenem Fussteil und freiem Oberteil; die Stützen basieren auf Bindeblechen in gegossenen Wänden. Die Platten der Etage hingegen sind aus Schüttstahlbeton auf Wellblech gegossen.

Um den Erfordernissen an Schallschutz wegen der naheliegenden Piste zu entsprechen, wurde eine Hochleistungsisolierung zum Schutze des gesamten Gebäudes sowohl horizontal wie auch vertikal angebracht.

Die Trennwände der Büros sind mobil und erlauben somit eine Vielfalt von Raumgestaltungen. Ausserdem sichern sie ein Plus an phonischer Isolation.

Die aufgehängte, nicht tragende Fassade besteht aus 3 m-Elementen dem Modul des Gebäudes gemäss.

Caractéristiques d'exploitation
Technische Daten

Sous-sol / Untergeschoss

Surface totale	19 600 m ²
<i>Gesamtfläche</i>	
Dépôts transitaires	2 200 m ²
<i>Transitlager</i>	
Dépôts port franc	3 800 m ²
<i>Zollfreilager</i>	
Service valeurs	450 m ²
<i>Tresorraum</i>	
Archives	1 300 m ²
<i>Archiv</i>	
Tunnel routier	1 300 m ²
<i>Strassentunnel</i>	
Garage (236 places)	6 500 m ²
<i>Garage (236 Plätze)</i>	
Poste d'attente, sanitaire	700 m ²
<i>Warteposten, Sanitätsposten</i>	
PTT	80 m ²
Locaux techniques	3 270 m ²
<i>Technikräume</i>	

Rez-de-chaussée / Erdgeschoss

Surface totale	23 640 m ²
<i>Gesamtfläche</i>	
Halle export	6 000 m ²
<i>Export-Halle</i>	
Halle import	5 580 m ²
<i>Import-Halle</i>	
Secteur français	800 m ²
<i>Französischer Sektor</i>	
PTT	2 260 m ²
Locaux douane suisse	1 100 m ²
<i>Schweizer Zollräume</i>	
Dépôts hors douane	1 200 m ²
<i>Zollfreilager</i>	
Locaux service valeurs	1 500 m ²
<i>Tresorräumlichkeiten</i>	
Couvert extérieur	4 000 m ²
<i>Überdachte Flächen (äusserlich)</i>	
Quais de chargement	1 200 m ²
<i>Laderampen</i>	

Mezzanine / Mezzanin

Surface totale	5 060 m ²
<i>Gesamtfläche</i>	
Bureaux	3 700 m ²
<i>Büros</i>	
PTT	960 m ²
Vestiaires	400 m ²
<i>Garderobe</i>	

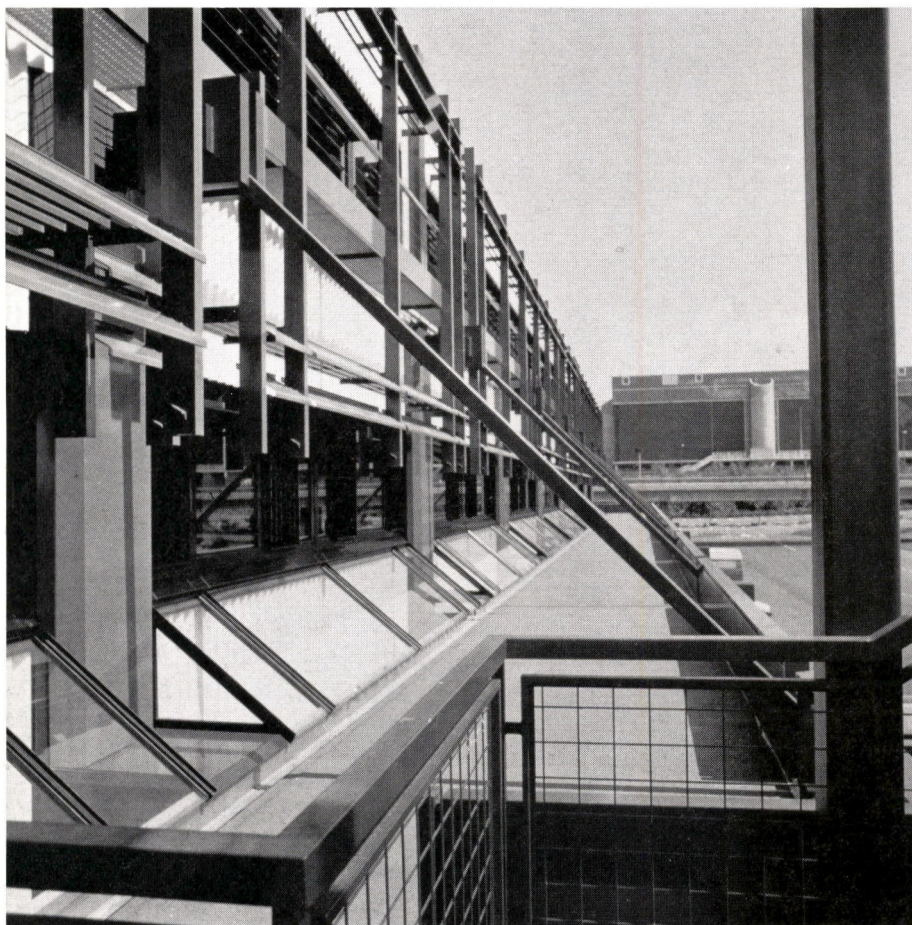
1^{er} étage / 1. Etage

Surface totale	16 900 m ²
<i>Gesamtfläche</i>	

Divers / Verschiedenes

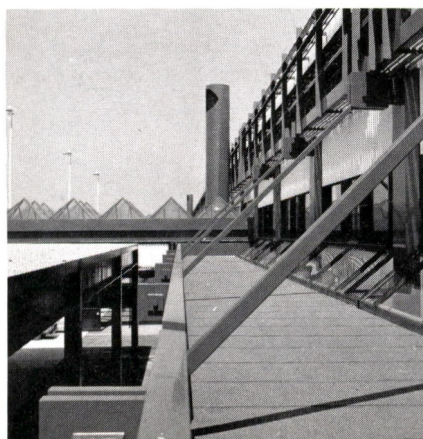
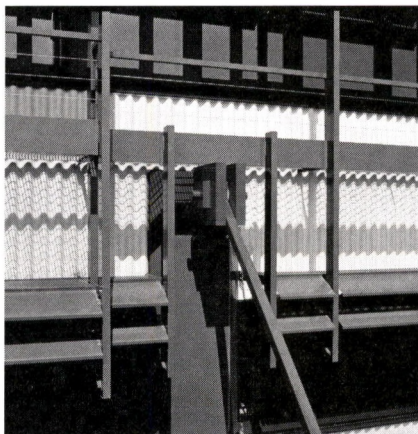
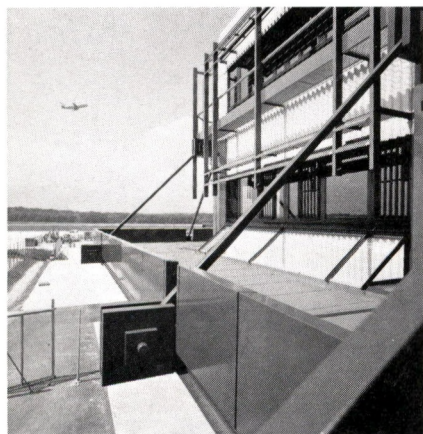
Surface totale	7 400 m ²
<i>Gesamtfläche</i>	
Surface totale	72 600 m ²
<i>Gesamtfläche</i>	





Caractéristiques générales Allgemeine Daten

Emprise au sol du bâtiment	
<i>Bebaute Fläche</i>	19 800 m ²
Emprise des couverts	
<i>Bedachte Flächen</i>	4 000 m ²
Surface des planchers brute	
<i>Bruttobödenfläche</i>	72 600 m ²
Volume SIA	
<i>Raum nach SIA</i>	388 000 m ³
Coût m ³ SIA, prix 1988 CFC 2	
<i>Kostenpreis pro m³ nach SIA (1988 BKP 2)</i>	Fr. 280.-
Béton armé	
<i>Stahlbeton</i>	25 000 m ³
Aciers d'armatures	
<i>Armatureneisen</i>	2 500 t
Aciers de charpente	
<i>Dachstuhlisen</i>	4 500 t
Ascenseurs	
<i>Personenlifts</i>	12
Monte-charges	
<i>Warenlifts</i>	8
Nbre places de travail (env.)	
<i>Anzahl der Arbeitsplätze (ca.)</i>	750



Bibliographie

SIA Schweizerische Bauzeitung N° 20/87
SIA Schweizerische Bauzeitung
Sondernummer aus Anlass des
75 Jahr-Jubiläums des ASIC 1987
GPA N° 22, juillet 1988
Chantier N° 2/84
Baublatt Nr. 45, Juni 1988
as Architecture Suisse N° 87
Mai 1989

Photos : Construire en acier
B. Dermond, Zurich

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT

Berghaus «Top of Europe» Jungfrauoch

Complexe d'altitude «Top of Europe» Jungfrauoch

<i>Bauherr</i>	Jungfraubahnen
<i>Maître de l'ouvrage</i>	Höheweg 37 3800 Interlaken
<i>Architekt</i>	E. E. Anderegg, BSA/SIA
<i>Architecte</i>	Hauptstrasse 3860 Meiringen Tel. 036/71 24 24
<i>Mitarbeiter</i>	U. Gysin, Planung
<i>Collaborateurs</i>	W. Trauffer, Projektleitung
<i>Bauingenieur</i>	
<i>Ingénieur civil</i>	Balzari + Schudel AG, Bern
<i>Mitarbeiter</i>	
<i>Collaborateurs</i>	Herren Versteeg/Graber
<i>Ingénieurs</i>	Heizung, Lüftung, Klima / Chauffage, ventilation, climatisation: Baumann AG, Thun Sanitär / Sanitaire: H. Kündig AG, Thun Elektro / Electricité: Boess + Jenk AG, Thun Bauphysik, Energiekonzept: IBE Institut Bau + Energie, Bern Küchenplaner / Planificateur cuisine: H. Beck, Hünibach
<i>Projekt</i>	
<i>Conception</i>	1982
<i>Ausführung</i>	
<i>Réalisation</i>	1987
<i>Koordinaten</i>	
<i>Coordonnées</i>	641.700/155.250

Raumprogramm / Programmes

Gastwirtschaftsbetriebe

- Self-Service-Restaurant 226 Plätze, Fertigungsküche
- Bedientes Restaurant «Top of Europe», à la carte-Küche
- Konferenzraum 40 Plätze
- Restaurant für Gruppen 310 Plätze, Regenerationsküche im bestehenden, umgebauten Gletscherrestaurant
- Cafeteria 40 Plätze
- «Toporama»-DIA-Projektionsraum 60 Plätze
- Direktionsbüro
- 6 Personalzimmer mit 10 Betten
- Aufenthaltsraum, Garderobe mit Umkleide- und Duschenräumen im LS-Raum
- Containerterminal-Warenumschlagplatz, Tiefkühl-, Kühl- und Lagerräume sowie Kehrlicht-, Hubstapler- und Getränke- und verlängerter Bahnhofshalle.

Betriebsräume und Verkehr

- Ankunftshalle 450 m²
- Stationsbüro mit Bahn- und Postschalter in Zugangsstollen
- Informationsstelle, Kiosk
- Sanitätsraum
- Lounge 150 m²
- Felsterrasse
- Ausstellungsgalerie 100 m²



- öffentl. WC-Anlage
- Werkstatt
- 4 Zimmer für Bahnpersonal.

Haustechnik

- Luftansaug- und Schneeabsetzkammer 60 m²
- Wärmerückgewinnung 90 m²
- Räume für Lüftung, Sanitär, Elektro, Notstrom, Abwasser und Trinkwasserreservoir.

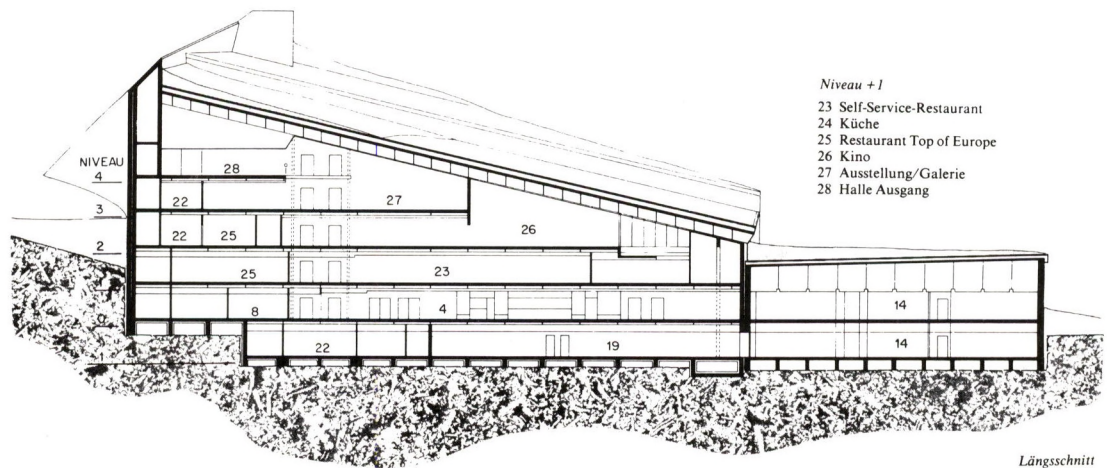
Exploitation hôtelière

- restaurant self-service de 226 places, choix de mets tout prêts
- restaurant avec service, «Top of Europe», repas à la carte
- salle de conférence de 40 places
- restaurant pour groupes, de 310 places, finition des mets par le restaurant du glacier, existant et transformé
- cafétéria de 40 places
- salle de projection de diapositives «Toporama», de 60 places
- bureau de direction

- 6 chambres comprenant 10 lits, pour le personnel
- salle de séjour, vestiaire avec cabines et douches dans l'abri anti-aérien
- terminal à container, place de chargement et de déchargement des marchandises, locaux frigorifiques et de congélation, entrepôts, ainsi que local à ordures, d'entreposage d'un chariot élévateur et de boissons dans le prolongement du hall de la gare.

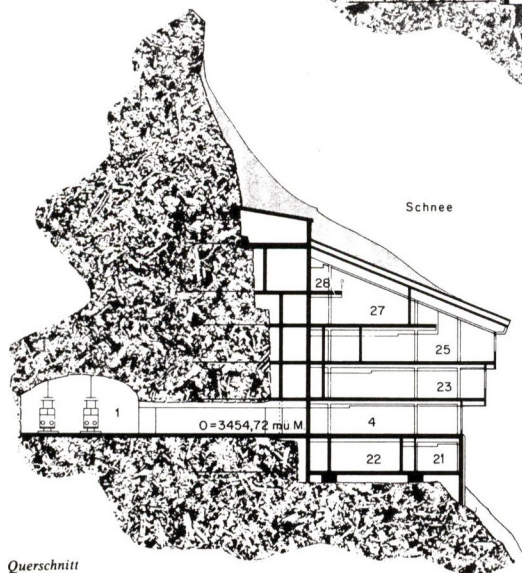
Locaux d'exploitation et circulation

- hall d'arrivée, 450 m²
- bureau de la station avec guichets postal et de chemin de fer dans la galerie d'accès
- guichet d'informations, kiosque
- local sanitaire
- salle des pas perdus, 150 m²
- terrasse dans le rocher
- galerie d'exposition, 100 m²
- WC publics
- atelier
- 4 chambres pour le personnel du chemin de fer.

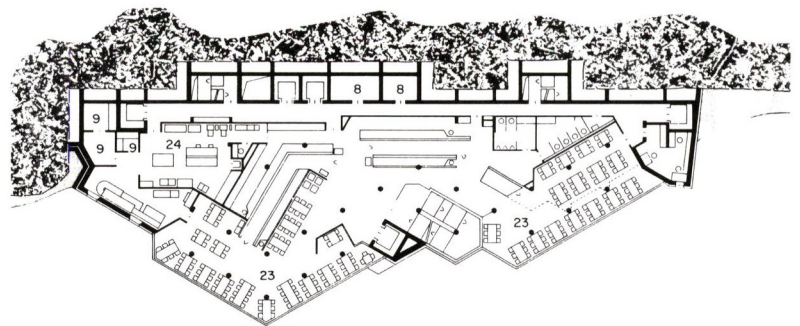


- Niveau +1*
- 23 Self-Service-Restaurant
 - 24 Küche
 - 25 Restaurant Top of Europe
 - 26 Kino
 - 27 Ausstellung/Galerie
 - 28 Halle Ausgang

Längsschnitt



Querschnitt

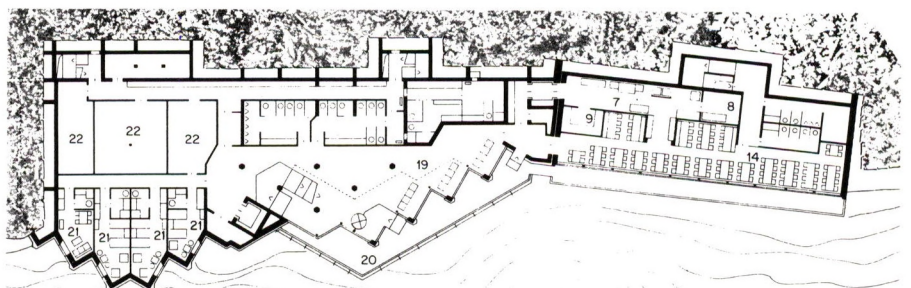


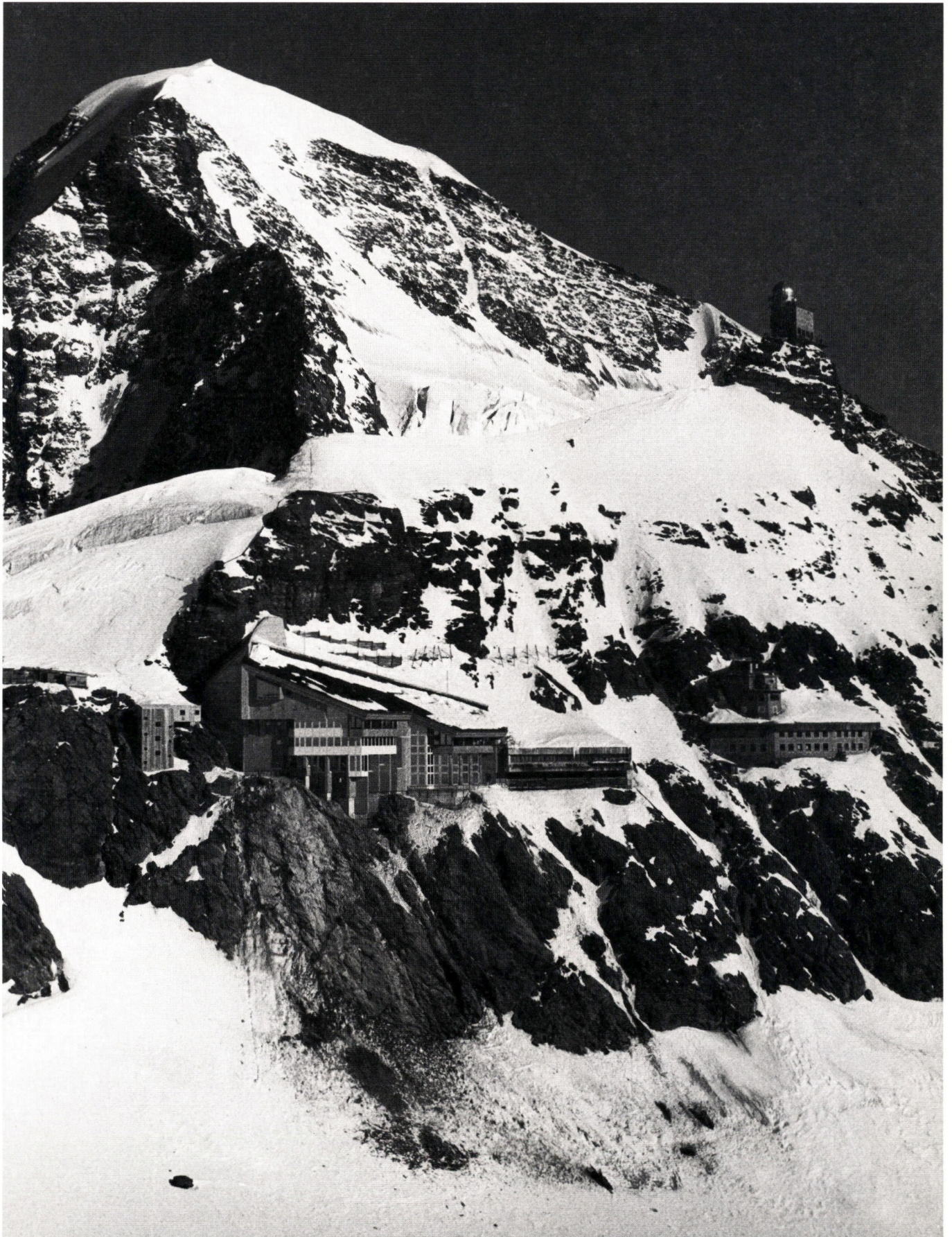
Niveau 0

- 1 Endstation Jungfraubahn
- 2 Stationsbüro
- 3 PTT- und Bahnschalter
- 4 Eingangshalle
- 5 Aussichtsräum
- 6 Stehbar
- 7 Office
- 8 Lager
- 9 Kühl- und Gefrierraum
- 10 Sanität
- 11 Information
- 12 Kiosk
- 13 Ausgang Gletscher
- 14 Bestehendes Gletscherrestaurant
- 15 Werkstatt
- 16 Kehrlicht
- 17 Getränke
- 18 Hubstapler

Niveau -1

- 19 Lounge
- 20 Terrasse
- 21 Zimmer
- 22 Technik







Installations du complexe

- local d'aspiration de l'air et de fonte électrique de la neige aspirée, 60 m²
- installation de récupération de la chaleur, 90 m²
- locaux pour la ventilation, les installations sanitaires, l'électricité, le courant de secours, les réservoirs d'eau potable et d'eaux usées.

Konzeption / Conception

Meine ersten Gedanken befassten sich mit den extremen klimatischen Verhältnissen, den Bezugspunkten der Fels-, Eis- und Schneetopographie sowie den Faktoren Aussicht und Besonnung.

Viele Grundlagen früherer Beobachtungen und Erfahrungen galt es zu studieren, um den von Eis- und Steinschlag am besten geschützten Platz zu finden, auf dem ein grösseres Gebäude auch den zeitweise orkanartig auftretenden Sturmwinden standhalten kann.

Und all die gewaltigen Schönheiten der hochalpinen Naturelemente sollte der spätere Besucher fühlen und erleben können.

Mit den ersten Strichen auf ein Blatt Papier setzte ein langer, kreativer Prozess ein. Parallel zu den skizzenhaften Entwürfen wurden an einem Modell 1:200, das den Sphinxgrat und die aletschseitige Bergflanke abbildet, die ersten Visionen von möglichen Gebäudevolumen dargestellt.

Um die gewaltigen Schnee- und Eismassen im Sommer abgleiten zu lassen, musste jede Dachneigung mindestens 25° betragen. Es entstanden mehrere bis in den Grundriss und Schnitt entwickelte Vorprojekte, die ein Abwägen von Vor- und Nachteilen erlaubten. Intensiv wurde nach dem «Wesentlichen der Idee Jungfraujoch» gesucht.

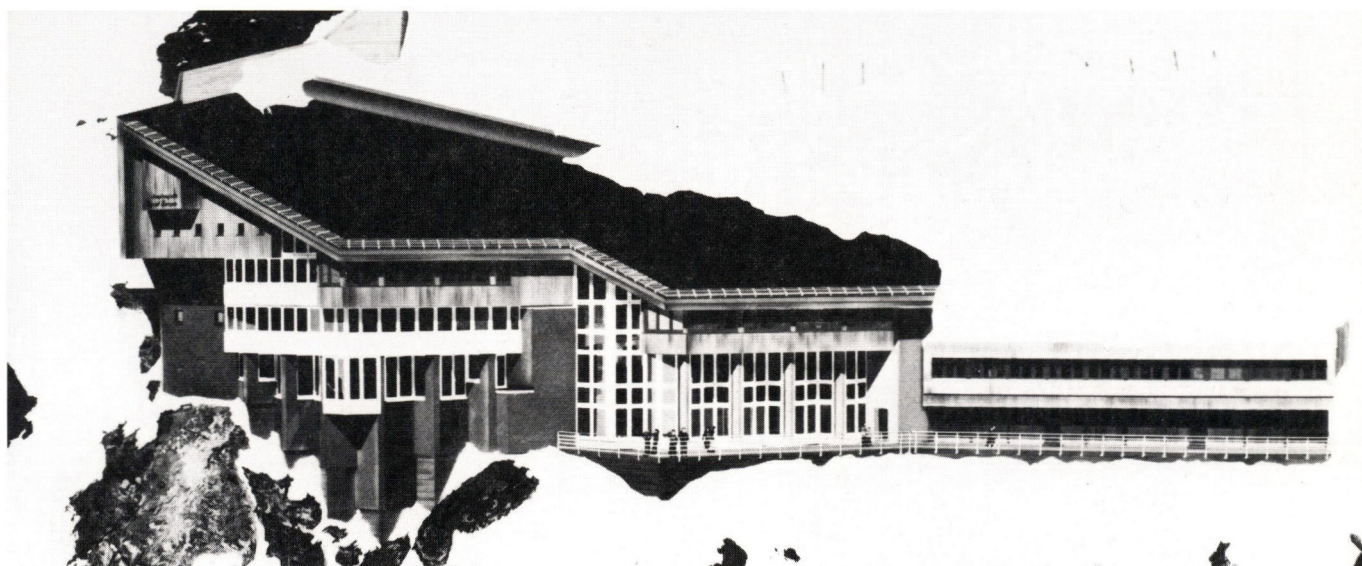
Aus den vielen durchdachten Entwürfen entstand ein «Projekt», das in seinen wichtigsten Komponenten mehr und mehr allen Kriterien standhielt und weiterbearbeitet werden konnte.

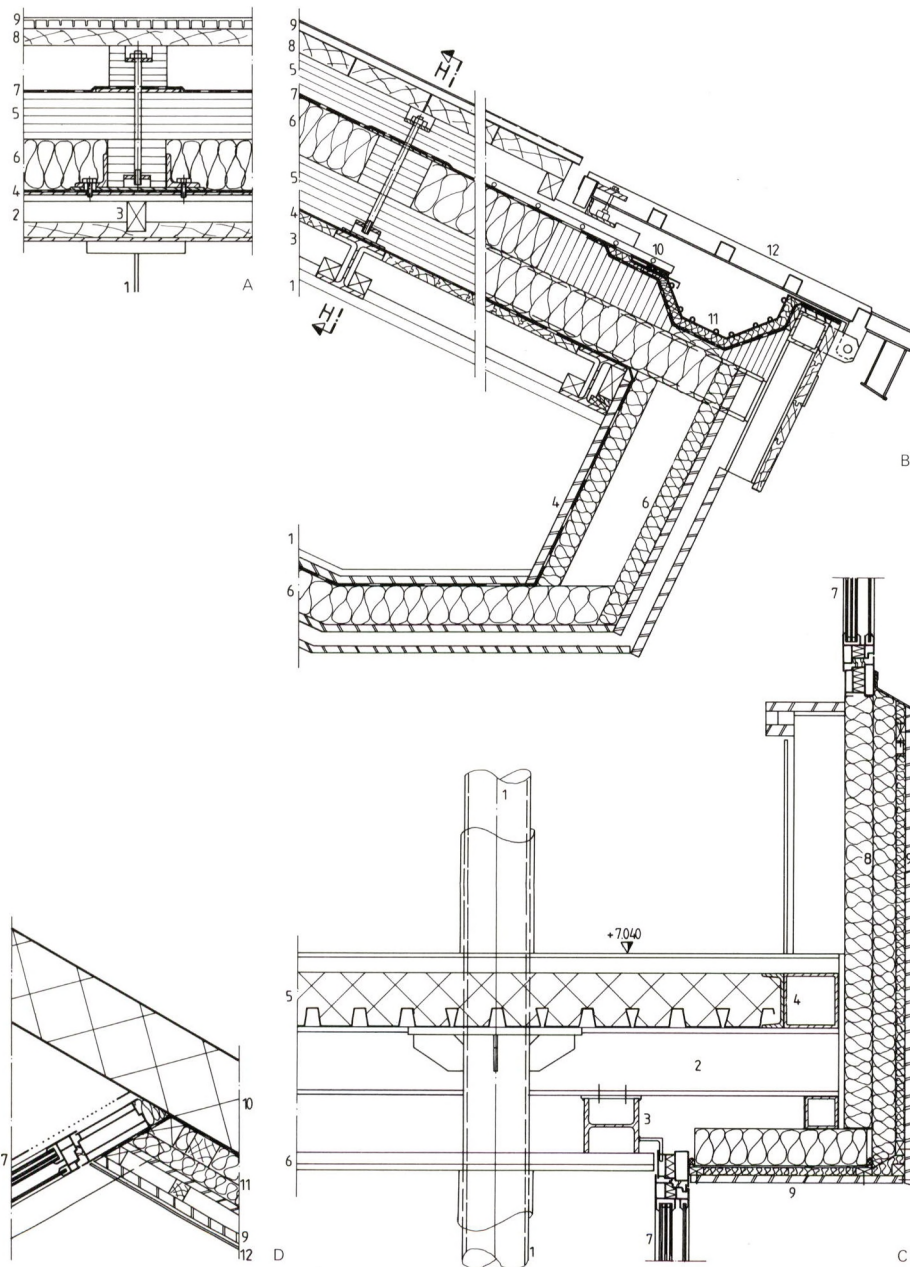
Der Tiefblick zum Konkordiaplatz entwickelte sich zum Hauptelement des Gebäudeschnittes. Die ausgeprägten Aussichtsachsen

Aletschgletscher-Konkordiaplatz und Jungfrau-Massiv flossen in den Grundriss ein und definierten das geometrisch hexagonale Rastersystem, das die Grundlage für die innere Organisation und den konstruktiven Aufbau bildete.

Anschliessend an das bestehende Gletscherrestaurant schieben sich die Grundrissebenen gestaffelt übereinander, überdacht von einem Pultdach, das sich in einer schiefen Ebene über sieben Stockwerke an die Felswand anlehnt, und im Wechselspiel immer wieder den Blick auf das Gletschermassiv oder die Jungfrau durch das Gebäude freihalten.

Die auf die vorhandene Felsformation reagierende Fassadenabwicklung bewirkt mit den teilweise auskragenden Geschossen, horizontal und vertikal stark gegliedert, ein reiches Licht- und Schattenspiel, das zusammen mit den verwendeten Materialien eine harmonische Rhythmisierung und Einblendung in die Landschaft ergibt.





Details Dacheindeckung

- A Querschnitt parallel zu den Pfetten
B Querschnitt senkrecht zu den Pfetten
1. Dachbinder (800/6/300/20/35)
2. Plette HEA 160
3. Knacken 60/100
4. Schalung, Dampfsperre, Sarnavap
5. Brettschichtholz-Lattung
6. Wärmedämmung Sarnaroc
7. Dichtungsbahn Sarnafil
8. Schalung
9. Aluminium-Paneele
10. Heizblech
11. Dachrinne (beheizbar)
12. Schutzrost (aufklappbar)

Fassadendetails

- A Querschnitt Achsen G/H
B Horizontalschnitt beim Liftschacht
1. Stütze ROR 219,1 - 12,5
2. Kragträger HEB 220
3. Wechsel HEA 180
4. Randprofile RHS 180/8, UNP 180
5. Verbunddecke Holorib 51/0.91
6. Unterdecke Rigips
7. Hochisoliertes Fenster
8. Brüstungselement 176 mm
9. Holzschalung
10. Beton
11. Wärmedämmung 140 mm
12. Eternitverkleidung

Das neue Berghaus Jungfrauoch reiht sich in meinem Schaffen als bedeutender Bau in eine lange Reihe von Bauten im Alpenraum, die alle auf den gleichen Grundwerten einer organischen, naturverbundenen Architektur beruhen.

Mit der gleichen Philosophie unterstützten alle Gremien der Bauherrschaft während sechs Jahren Planungs- und Ausführungszeit diese Zielsetzung. Das Berghaus Jungfrauoch ist im echten Sinne ein Gemeinschaftswerk geworden, welches für mehrere Generationen als Werk unserer Zeit seine Gültigkeit haben wird.

L'environnement, les conditions climatiques extrêmes auxquelles ce site est exposé, le rapport entre rocher, glace et neige, ainsi que les critères vue et ensoleillement, ont constitué le point de départ de mes réflexions.

Il m'a fallu ensuite examiner de nombreuses études antérieures et des données résultant d'observations basées sur l'expérience pour déterminer

l'emplacement le mieux protégé contre les chutes de pierres et de glace, où un bâtiment de grandes dimensions pouvait aussi résister aux violentes tempêtes qui s'y abattent sporadiquement.

En outre, pour permettre l'évacuation en été des énormes masses de glace et de neige fondues, chaque pan de toit devait présenter une pente de 25° au moins.

De plus, le futur visiteur devait pouvoir ressentir toute l'imposante beauté des éléments naturels dans les Hautes Alpes.

Il s'en est suivi un long processus créatif au cours duquel mes premières visions du bâtiment envisageable ont été intégrées dans une maquette au 1:200 représentant l'arête du sphinx et le flanc de la montagne du côté du glacier d'Aletsch. Tout en orientant mes recherches sur «l'essentiel de l'idée Jungfrauoch», j'ai élaboré un projet prenant peu à peu en compte les principaux critères. La vue plongeante sur la place de la Concorde suisse est devenue l'élément principal dans la coupe du bâtiment. Les axes définis par le glacier d'Aletsch, la

place de la Concorde suisse et le massif de la Jungfrau ont défini la trame géométriquement hexagonale de l'organisation intérieure du complexe et de sa construction.

En prolongement du restaurant existant, le projet a pris forme étage par étage jusqu'au toit à un pan couvrant les sept niveaux et s'adossant à la paroi de rocher, tout en veillant à toujours assurer une vue dégagée sur le massif du glacier ou de la Jungfrau.

De par ses niveaux partiellement saillants et ses divisions horizontales et verticales fortement marquées, le complexe se calque sur la formation rocheuse et crée un jeu de lumière et d'ombre assurant avec les matériaux utilisés son harmonisation rythmique et son intégration dans le paysage.

Le nouveau complexe de montagne Jungfrauoch est un ouvrage important, comptant dans la part de mon activité consacrée à une longue série de constructions réalisées dans les Alpes, et reposant toutes sur le principe fondamental d'une architecture organique, liée à la nature.

Cette philosophie fut partagée par les maîtres de l'ouvrage et par tous les intervenants ayant travaillé pendant six ans à l'étude et à la réalisation de cet objet. A ce titre, le complexe de montagne Jungfrauoch est véritablement devenu une œuvre communautaire, qui demeurera un témoin de notre époque pour plusieurs générations.

Besonderheiten / Problèmes particuliers

Dachhaut und Dachrinne

Die Anforderungen an diese Elemente lauteten:

- Schneelast 3.5 t/m²
- Schubkraft 1 t/m²
- Widerstandskraft gegen mechanische Beschädigung, Eis- und Steinschlag
- Wasser muss gefasst werden für Wasseraufbereitungsanlage, Lösch- und Trinkwasser
- möglichst glatte Dachfläche, optimales Abgleiten des Schnees
- leicht auswechselbare Einzelteile
- Heizbarkeit der Dachrinne und der Dachkante
- gute Begehrbarkeit,
- rasche und einfache Montage.

Nach Überprüfen verschiedener Varianten wie Doppelfalz-Kupferdach, Foliendach, Holzabdeckung (wie beim bestehenden Gletscherrestaurant), Betonplatten und Aluminium-Panele kam man zum eindeutigen Entscheid, dass die Ausführung gemäss der schematischen Abbildung die Lösung darstellt, die allen Anforderungen am besten entspricht.

Toiture et gouttières

Qualités requises de ces éléments:

- résistance à la charge due à la neige, 3.5 t/m²
- effort tranchant, 1 t/m²
- résistance aux dommages mécaniques, aux chutes de glace et de pierres
- captage de l'eau pour l'installation de préparation de l'eau potable et de l'eau pour lutter contre l'incendie
- surface de la toiture aussi lisse que possible, permettant un glissement optimal de la neige
- éléments facilement remplaçables
- possibilité de chauffer les gouttières et les bordures
- bonne praticabilité
- montage rapide et simple.

Après avoir examiné diverses solutions telles que couverture de cuivre à plis doubles agrafés, couverture en feuilles, couverture en bois comme celle existant sur le restaurant du glacier, plaques de béton et panneaux d'aluminium, nous avons estimé que l'exécution présentée schématiquement ci-contre constituait la solution répondant le mieux à toutes les exigences.

Daten / Caractéristiques

Kubus nach SIA	
Volume SIA	18 350 m ³
Überbaute Fläche	
Surface bâtie	900 m ²
Geschossfläche	
Surface brute	4400 m ²
Nutzfläche	
Surface utile	3800 m ²
Kubikmeterpreis	
Prix au m ³	Fr. 1635.-
Gebäudekosten (BKP 2: Gebäude 30 000 000.-)	
Prix total (CFC 2: bâtiment 30 000 000.-)	Fr. 46 000 000.-
Indexbasis	
Indice de base	1987





Bibliographie

Bauen in Stahl Nr. 16, 1988
Schweizer Ingenieur und Architekt,
Nr. 30, 1987
as Schweizer Architektur Nr. 87
Mai 1989

Photos : Comet

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT